



Boletín Informativo

Amigos de la Egiptología

Año I - Número III - Septiembre 2003

El comentario del mes	2
Noticias	2
Arqueólogos italianos desentieran una tumba del año 400 a.C. cerca de Abu Qir.....	2
Reconstrucción de una obra maestra envejecida.....	3
El tesoro escondido de El Kab	4
Francia establece un museo egipcio que comprende 300 reproducciones	6
Gran exposición faraónica en París bajo los auspicios de Mubarak y Chirac.....	6
Arqueología al rescate	7
El Museo Egipcio de El Cairo: Amigos del hombre para la eternidad	8
Nuevo laboratorio en el Museo de El Cairo para mantenimiento y restauración	9
La batalla olvidada	10
Cleopatra en el palacio de invierno.....	10
Alejandro, ciudad de civilizaciones, centro de una conferencia internacional.....	11
Un francés arrestado en plena campaña para la restitución de piezas robadas	11
Celebrando la juventud de Alejandro.....	13
Desentieran una rara estatua de servidor del templo del dios Amón.....	15
Rescatadores o contrabandistas	15
Días de excavación: La batalla por la <i>piedra Roseta</i>	17
El ministro de cultura decide restaurar las antigüedades de Sharqiya.....	18
Nueva guía digital para los visitantes del Museo Egipcio.....	19
La maldición del verdadero-falso faraón de François Pinault.....	19
El SCA niega lo que sostiene el equipo Británico sobre Nefertiti	23
El museo nacional de Alejandro abrirá a finales de mes.....	24
¡Nefertiti vive!	25
Desenterrando la ' llave maestra'.....	26
Una delegación egipcia participa en las investigaciones para recuperar antigüedades robadas llevadas a Suiza	27
Hallado un tesoro oculto que puede dar pistas que conducen a los faraones	28
El museo 'Gloria de Tebas' reflejo de la civilización egipcia.....	29
Una estación fructífera	29
Días de excavación. Una maldición de proporciones monumentales	31
Dando forma a Nefertiti	32
1.5 millones de libras egipcias para desarrollar el área de las Pirámides.....	34
El ministro de Cultura inaugurará el museo que contará la historia militar de Tebas	35
¿La momia atribuida a Nefertiti es la de un hombre?.....	35
Un informe afirma que la momia de 'Nefertiti' pertenece a un varón.....	36
Machetazo a Nefertiti	37
Cursos y conferencias	38
Huelva: III Congreso Español de Antiguo Oriente Próximo.....	38
Exposiciones	38
Baltimore. Egipto eterno: obras maestras de Arte Antiguo del Museo Británico.....	38
Publicaciones	39
Antonio Pérez Largacha: El Antiguo Egipto. Acento, 2003.	39
Hornung, Erik: Historia de Egipto. Alderabán, 2003.	39
Sugerencias.....	40
Proyecto Djehuty.....	40

El comentario del mes.

Amigos,

Quiero empezar comentando el gran placer que me produce participar de este Boletín Informativo, creo que es un maravilloso compendio de las últimas novedades en el mundo de la egiptología que invita a leerlo, disfrutarlo y coleccionarlo.

Estos últimos días nos hemos visto invadidos por noticias sobre la polémica originada con la realización y emisión de un documental donde la Dra. Joan Fletcher intenta probar que fue hallada la momia de Nefertiti. Aparece así el contrapunto Fletcher *versus* Hawass y otros egiptólogos refutando las pruebas de la egiptóloga inglesa, incluso hay algunos medios que llevan esta "contienda" más allá: Inglaterra *versus* Egipto.

En realidad estamos ante una noticia que habla sobre lo que no se encontró, tal vez debamos poner atención en esos otros lugares que nos siguen deparando sorpresas y que nos muestran que Egipto tiene mucho para darnos todavía como nuevos museos en Alejandría y Tebas, renovaciones en el de El Cairo, los descubrimientos en Tell Basta, Abu Qir, Bahrein y el revelador hallazgo en El Kab, que hecha luz sobre la interesante relación que mantenía Egipto con el reino de Cush.

En este boletín podrán encontrar, además noticias sobre recuperación de antigüedades robadas, restauración, arqueología de rescate, exposiciones egipcias alrededor del mundo, cursos, conferencias y publicaciones.

Espero lo disfruten, de la misma manera que disfruté participando en él. Agradezco a todos aquellos que colaboran en el BIAE por su desinteresado esfuerzo y dedicación.

Adriana Tamayo

Noticias

Arqueólogos italianos desentierran una tumba del año 400 a.C. cerca de Abu Qir

The Egyptian Gazette. Por Hassan Saadallah.

Una tumba que data de época tardía (400 a.C.) ha sido recientemente desenterrada por un equipo italiano que se encuentra excavando en la Isla Nelson, en el Mediterráneo, a 4 kilómetros de la bahía de Abu Qir. La tumba contenía tres momias, muy dañadas por el agua de mar, algunos objetos de barro y varios ushebti. Los ushebti eran figuras que representaban a los sirvientes del difunto en la otra vida. La mayoría están decorados con textos del capítulo seis del *Libro de los muertos*.

El equipo de excavación también halló restos de marineros, soldados y oficiales que lucharon en la batalla de Abu Qir en el año 1798. Estos restos han sido identificados fácilmente debido a la buena conservación de sus uniformes. Se encontraron además balas, rosarios con cruces y botones militares.

Algunos cadáveres estaban envueltos en mortajas mientras que otros fueron enterrados en sus hamacas. Un ataúd de madera encontrado en una tumba, contenía el cuerpo de un capitán de la compañía con su uniforme. Su cara estaba cubierta con un pedazo de tela y monedas de cobre colocadas sobre los ojos, una costumbre

de ese período. Las letras metálicas en la tapa del ataúd nos dan la fecha de 1801, la edad del difunto (34 años) y la inicial H, probablemente la inicial de su nombre. Otros hallazgos incluyen los esqueletos de dos bebés recién nacidos. Durante esa época era costumbre que los oficiales fuesen acompañados por sus familias durante las campañas militares.

El equipo también informó del hallazgo de un esqueleto perteneciente a un hombre que sostenía un rosario hecho de ágata con una medalla de plata, que tenía en un lado una cruz y en el otro una imagen de la Virgen María.

Durante los últimos años los arqueólogos han excavado además un muro defensivo situado el lado oriental de la isla. Esta gran pared, de 30 m de longitud y de 5.2 de anchura se extiende de norte a sur y fue construida de bloques de arenisca provenientes de las canteras situadas al norte de la isla. Los bloques estaban decorados con relieves de formas geométricas. A mitad de la pared se halló una torre de mando construida con bloques de caliza. Dentro de los cimientos de la pared, los miembros del equipo encontraron cacharros que datan de

finales del siglo IV o principios del siglo III a.C. También descubrieron el sistema que proporcionaba agua a los soldados de la isla en el siglo IV a.C., una cisterna que filtraba el agua de la lluvia. Esta cisterna, un túnel en espiral irregular tiene 80 cm de anchura, 16 m de longitud y 180 cm altura.

Como consecuencia de los seísmos de la zona, parte de esta cisterna ha quedado bajo el mar. Durante varias campañas de trabajo, el equipo italiano ha creado un mapa de todos los descubrimientos arquitectónicos usando dispositivos de sistemas de posicionamiento global (GPS).

31 de Julio de 2003

Egypt Online

<http://www.sis.gov.eg/online/html1>

Artículo traducido por Adriana Tamayo

Reconstrucción de una obra maestra envejecida

La vívida escena pintada, descubierta en la tumba de Nebamón en Tebas, está siendo sometida a un complejo proceso de restauración en el Museo Británico de Londres. Por Nevine el Aref

Muchos de los más bellos e históricamente más significativos objetos egipcios han estado albergados en el Museo Británico durante largo tiempo. El más conocido es quizás la *pedra Roseta*, de 2000 años de antigüedad, pero además hay centenares de objetos y reliquias de inconmensurable valor estético y académico. Entre estos se encuentran once fragmentos pintados que representan una extraordinaria escena de recuento de ganado y gansos. Estos fragmentos, considerados como una de las grandes obras maestras del arte egipcio temprano, originalmente formaban parte de las pinturas murales de la tumba de Nebamón (1390 a.C.), un oficial de alto rango que vivió durante el Reino Nuevo. Se convirtió en propiedad del museo en 1821, cuando la colección privada del embajador británico Henry Salt (1780-1827) fue adquirida después de duras negociaciones. Hasta hace dos años, los fragmentos se encon-

traban expuestos en el gran patio del museo. En aquel momento el Museo Británico decidió trasladar la pintura al departamento de investigación científica y restauración para examinar y reparar por completo la superficie antes de volver a exponerla en una nueva vitrina.

Richard Parkinson, asistente de conservación del Departamento del Antiguo Egipto y Sudán, afirmó que desde los años 20 del siglo XIX hasta los años 30 del siglo XX los fragmentos fueron cuidadosamente montados sobre yeso, pero el proceso natural de evaporación del agua produjo la sequedad del yeso, causando daños a la superficie de las pinturas. En el laboratorio de conservación la pintura está bajo un importante proceso de documentación y análisis para obtener una visión completa de su situación actual, comentó Parkinson a *Al-Ahram Weekly*.



Fuente: Al-Ahram Weekly

Además, explicó que durante el proceso de restauración, los conservadores han estado analizando nuevos detalles de las pinturas. Se ha podido apreciar el complejo dorado existente en el ojo del gato de Nebamón y han aparecido restos de fragmentos que fueron realizados antes del montaje final.

"Eliminar los preparados de yeso nos ha permitido obtener un importante resultado," afirmó Parkinson. Por primera vez se han hecho visibles los bocetos preliminares de los artistas, realizados sobre las paredes talladas antes incluso de efectuar la preparación inicial de los muros. Añadió

que después de que finalicen los trabajos de restauración los fragmentos serán nuevamente unidos, manteniendo en lo posible su contexto original. La vitrina se pondrá en ángulo inclinado, de forma que simule su posición original respecto a la antigua pared, no permitiendo que la gravedad cree demasiada tensión sobre las delicadas superficies.

"Nos proponemos reconstruir la orientación original de la tumba en la que se hallaron los fragmentos para permitir, a los visitantes que no han estado en Egipto, experimentar el viaje al interior de una tumba egipcia antigua," dijo Parkinson.

31 de Julio de 2003

Al-Ahram Weekly (Nº 649)

<http://weekly.ahram.org.eg/>

Artículo traducido por Francisco López

El tesoro escondido de El Kab

Una inscripción de la XVII dinastía encontrada hace tres meses en el Alto Egipto ha permitido descubrir un importante y hasta ahora desconocido ataque cushita sobre Egipto. Nevine el Aref relata el descubrimiento.

Durante el boom que sufrió la arqueología egipcia del siglo XIX se descubrió, en El Kab, la tumba del gobernador de la XVII dinastía, Sebeknajt. Aunque su localización fue publicada entonces, posteriormente cayó en el olvido. Hasta hace poco ha permanecido imperturbable sobre los acantilados que dominan el Nilo al sur de Luxor, acumulando mugre y hollín y oscureciendo las inscripciones del interior. Pero este año las sórdidas paredes de la tumba han sido limpiadas revelando una inscripción sobre una incursión, hasta ahora desconocida, de los cushitas hacia Egipto, que ha sido muy comentada y que ha dado lugar a diferentes especulaciones entre los egiptólogos.

A principios de año un grupo de conservadores británicos y egipcios bajo la dirección del Museo Británico comenzó a trabajar en la tumba como respuesta a la preocupación que existía por la degradación a la que estaba sometida. En el proceso de limpieza de los muros, entre las cámaras internas y externas, tropezaron con una inscripción que parece ser la primera evidencia de un gran ataque desde el sur contra El Kab y Egipto por las fuerzas del reino de Cush y sus aliados de la tierra de Punt, durante la XVII dinastía (1575-1525 a.C.).

La inscripción recientemente descubierta contiene un texto jeroglífico de carácter biográfico, pintado en rojo, a lo largo de 22 líneas horizontales y en ella se narra el ataque cushita sobre Egipto y la exitosa respuesta de Sebeknajt -el contraataque consiguió expulsar a los invasores-. "Es una inscripción con un importante carácter religioso y militar, hasta ahora desconocida", dijo el ministro de Cultura Faruk Hosni a *Al Ahram Weekly* y afirmó que se trataba de la pieza más significativa de la XVII dinastía desde el descubrimiento de la famosa estela de Kamose, expuesta actualmente en el Museo de Luxor.

Aunque los egiptólogos conocían la existencia de tensiones entre Egipto y el reino de Cush, que se extendía a lo largo del Nilo en el actual Sudán meridional, durante este periodo, no tenían ninguna evidencia de este tipo de enfrentamiento dado a conocer por la inscripción.

"Es algo sin precedentes", ha afirmado Vivian Davies, que encabezaba la misión, en una entrevista ofrecida a *Al Ahram Weekly* desde Londres. Davies en principio supuso que la inscripción contenía un texto religioso, porque se encontró cerca de la cámara en la que ascendía el espíritu del difunto para comenzar su vida espiritual.

Sin embargo, después de que los conservadores limpiaron la inscripción, encontraron que no se trataba de un clásico texto funerario sino de un texto biográfico que narraba acontecimientos de la vida de Sebeknajt, el propietario de la tumba. El texto relata el papel de Sebeknajt durante la crisis, desde su orden de reforzar las defensas de El Kab, a la formación de una fuerza destinada a combatir a los nubios y su victorioso contraataque hacia el sur, que destruyó a los enemigos gracias a la ayuda de Nejbet, la diosa buitre de El Kab. La inscripción finaliza con un informe de aclamación en presencia del rey egipcio, cuyo nombre no está identificado, y una donación al templo de Nejbet de una barca sagrada.



Fuente: Al-Ahram Weekly

Una restauradora limpiando la recién descubierta inscripción y una escena funeraria del gobernador de El Kab, Sebeknajt.

También recientemente ha aparecido en Sudán la evidencia que corrobora el esquema general de estos acontecimientos. Los arqueólogos descubrieron un recipiente que perteneció a la tumba de Sebeknajt. Davies indicó que este recipiente demuestra que durante la invasión la tumba se encontraba ya dispuesta para la muerte del gobernante. En relación, los primeros estudios de la inscripción revelaron que se trataba de un añadido posterior a la tumba, pintado en rojo en la cámara exterior, la cual, de acuerdo a las creencias egipcias, lo mantenía indemne. Davies añadió que mientras las decoraciones de la tumba se

encontraban totalmente acabadas en el momento del ataque cushita, el corredor entre las dos cámaras era el único espacio libre para registrar tal acontecimiento.

Davies no está solo en su sensación de que la inscripción nos lleva a reconsiderar la historia de Egipto. Zahi Hawass, secretario general del Consejo Supremo de Antigüedades (SCA), afirmó que arroja nueva luz sobre las vulnerabilidades de Egipto durante este periodo, cuando la XVII dinastía, nativa del Alto Egipto y establecida en Tebas, mantuvo una guerra de independencia contra los hicsos del Bajo Egipto asentados en Avaris, en la zona del Delta.

"Fue un movimiento de pinza sobre Egipto", indicó Hawass a *Al Ahram Weekly*, afirmando que el éxito bien por los cushitas o por los hicsos habría cambiado la cara de Egipto, incluso hasta el momento actual. Mamdouh el Damadi, director general del Museo Egipcio de El Cairo, también subrayó la importancia de la inscripción para comprender las ambiciones cushitas sobre Egipto. Davies dijo, sobre este punto, que "siempre pensamos que los hicsos fueron los mayores enemigos de Egipto, pero ahora también debemos pensar en Cush". La derrota de la invasión de las fuerzas de Cush representada en la tumba de Sebeknajt puede ser interpretada como un acontecimiento crítico en la posterior derrota de los hicsos y la expansión de su naciente imperio en Palestina y Sudán.

La naturaleza de este descubrimiento pone de relieve el asunto del interés revivido por un sitio que fue ya catalogado hace un siglo y posteriormente olvidado. Hace dos años, como parte del importante programa arqueológico del departamento de Egipto y Sudán del Museo Británico que cubre los emplazamientos y monumentos del Valle del Nilo amenazados por el desarrollo o las necesidades de conservación, la tumba de Sebeknajt fue incluida en la agenda. Su inclusión en este programa se debe al angustioso estado material y al hecho de ser la única tumba que ha llegado hasta nosotros de este crucial periodo de transición en la historia de Egipto.

"Para nosotros la tumba era como un paciente con una alarmante necesidad de cuidados urgentes" dijo Lameya El Hadidi, uno de los dos conservadores egipcios del equipo del Museo Británico. Después de las primeras dificultades para encontrar una solución que permitiera limpiar los muros sin dañar las inscripciones, el equipo finalmente decidió que la colocación de pequeños trozos de algodón humedecido con

agua destilada era la mejor opción. Sin embargo, El Hadidi explicó que la tumba estaba sufriendo no sólo la acumulación de la suciedad y el hollín, sino también de los excrementos de murciélagos y las colmenas de abejas. Entre los otros obstáculos a los que hubo que hacer frente estaban la pobre iluminación y la ventilación, con el consiguiente riesgo para los conservadores que tenían que respirar el aire contaminado.

Sin embargo los frutos recogidos de este trabajo fueron más allá del descubrimiento de la inscripción citada anteriormente. El Hadidi confirmó que "lo que nos hizo ir más allá de nuestra fatiga fueron las mag-

níficas imágenes que iban apareciendo poco a poco, mientras limpiábamos". Entre estas se encuentran las escenas familiares, que representan a Sebeknajt junto a su esposa e hijos. Un grupo de monos, algunos de los cuales están en posturas simbólicamente eróticas, también aparece grabado en los muros de la tumba. Una escena particularmente llamativa representa a unos monos sentados sobre la mesa de ofrendas comiéndose la comida del difunto. "Es una escena fresca", dijo Davies a Al Ahram Weekly, sugiriendo que el artista de la tumba pudo haber tenido un sentido del humor único.

31 de Julio de 2003

Al-Ahram Weekly (Nº 649)

<http://weekly.ahram.org.eg/>

Artículo traducido por Francisco López

Francia establece un museo egipcio que comprende 300 reproducciones

Egypt Online

El ministro francés de Industria y el embajador de Egipto en Francia, Hatem Sief el Nasr, inaugurarán el próximo 19 de agosto un museo con el nombre *Descubrimiento de la civilización de los faraones* en la ciu-

dad francesa de Saint-Etienne. El museo tendrá un área de 1200 metros cuadrados y comprende 300 reproducciones del Egipto antiguo incluida la máscara de Tutanjamón.

2 de Agosto de 2003

Egypt Online

<http://www.sis.gov.eg/online/html1>

Artículo traducido por Montse Borrás

Gran exposición faraónica en París bajo los auspicios de Mubarak y Chirac

Egipto organizará una exposición sobre los Faraones en París, en octubre de 2004 bajo los auspicios del Presidente Hosni Mubarak y su colega francés Jacques Chirac.

Los preparativos de la exposición fueron discutidos el pasado viernes en París entre el ministro egipcio de Cultura Faruq Hosni y el Director del Instituto árabe mundial en París, Nasser el Anssari.

El ministro egipcio espera que la exposición sea excepcionalmente importante como muestra de nuevas piezas faraónicas. Expresó el deseo de que la exposición sea inaugurada por el presidente Mubarak.

Los beneficios, añadió el ministro, serán destinados a promover las actividades del Instituto árabe mundial para ayudar a difundir la cultura árabe en Francia y Europa.

2 de Agosto de 2003

Egypt Online

<http://www.sis.gov.eg/online/html1>

Artículo traducido por Montse Borrás

Arqueología al rescate

Una carrera contra reloj para conservar partes del Antiguo Egipto. Por Maryalice Yakutchik



Jean-Yves Empereur
Fuente: Discovery News

Alejandro, Egipto. Cuando el arqueólogo de rescate Jean-Yves Empereur se dirige a trabajar al centro de la ciudad, desciende al lecho de roca a 40 pies de profundidad.

Su viaje vertical lo lleva a los restos de la ciudad antigua de Alejandría, fundada en 331 a.C. por Alejandro el Grande.

Durante los últimos doce años, Empereur ha liderado un pequeño equipo, multidisciplinar formado especialmente por arqueólogos entrenados en una carrera contra reloj durante las excavaciones de 15 zonas urbanas. Su misión es la excavación de rescate, que significa moverse rápidamente: "Cuando un constructor quiere demoler un edificio viejo y reemplazarlo con una torre", dice, "nosotros tenemos unas semanas para excavar hasta la roca".

Entre las más excavaciones más fascinantes, está envuelto, ahora, en una nueva zona de excavación en la parte oriental de la moderna ciudad. Aquí, en el vivero de un cementerio latino -una zona en la que crecían plantas pero que sólo contiene rastros esparcidos de enterramientos modernos- se encuentra una tumba de alabastro que data de principios del siglo III a.C.

Mapas realizados a partir de imágenes geofísicas de la zona muestran grandes anomalías subterráneas que llegan a gran profundidad debajo de la superficie", afirmó Empereur en noviembre. "Podrían interpretarse como las cámaras de una tumba. En las próximas semanas esperamos poder excavar hasta su nivel para verificar esta hipótesis."

Como director de investigación con el Centro Nacional Francés de Investigación Científica, el Centro de Estudios Alejandrinos (CEA), Empereur es un apasionado de la mezcla de herencias de Alejandría, estudiando su rica historia a través de excavaciones en tierra y bajo el agua. Dentro de la ciudad, el equipo de Empereur ha desenterrado moradas romanas y ptolemaicas, así como antiguos cementerios y gran can-

tidad de cisternas. Desde 1994, el CEA ha excavado en el mar de Alejandría, explorando las ruinas hundidas al pie de la fortaleza Qaitbay y restos de naves griegas y romanas.

"Al descubrir estas antiguos cargamentos, tenemos una nueva imagen del comercio entre Alejandría y el Mediterráneo del siglo IV a.C. al siglo VII d.C.", dice Empereur. "Hemos encontrado centenares de ánforas que transportaban vino y aceite y muchos otros tipos de cargas de frutas."

La arqueología de rescate es su única disciplina, explica Empereur. La arqueología normalmente se realiza por equipos de estudiosos que viajan a excavar las zonas y se quedan durante varios meses antes de dirigirse a sus museos o universidades que los financian, sólo para volver nuevamente a esos emplazamientos que han permanecido seguros en su ausencia, y en un estado bueno de conservación. No pasa eso con la arqueología de rescate. No hay ningún tiempo perdido. "No se puede abandonar el sitio que se está excavando hasta que el trabajo no ha acabado", dice Empereur. "Si usted se detiene, el dueño de la tierra la recuperará. Hay tensión por efectuar los trabajos rápidamente. Nosotros corremos contra el tiempo, contra los diseñadores de aeropuertos y autopistas. Es difícil detener el desarrollo de una ciudad donde el precio del metro cuadrado es tan alto. Estamos salvando lo que podemos."

Fundada hace unos 2.300 años y llamada así por su fundador, Alejandría era la casa de una de las siete maravillas del mundo antiguo: la Torre de Faros, un gran faro construido en la isla de Faros, durante el reinado de Ptolomeo Filadelfo, en el 285 a.C.

Empereur ya ha encontrado algunos restos de la Torre de Faros excavando el monumental sitio hundido al pie de la fortaleza Qaitbay. Aquí, el equipo de Empereur también encontró muchas piezas de una estatua colosal de Ptolomeo. Al remover modernos bloques de hormigón del sitio bajo el agua en enero del 2001 aparecieron partes de piernas que pertenecieron a lo que era un conjunto de grandes estatuas, informa Empereur, pero se necesitarán más campañas antes de que pueda reconstruir totalmente los pedazos fragmentarios.

Elevada al rango de capital por los ptolemeos, Alejandría fue un punto encuentro de reuniones e intercambio entre el oeste y el este. Pero con el paso del tiempo, la ciudad encontró su parte de infortunio, y fue casi abandonada, según Empereur. En 1789, la ciudad era una sombra de sí misma con escasamente 15.000 habitantes. Pero desde 1820, bajo el gobierno de Mohamed Ali, ascendió de nuevo como modelo de vida cosmopolita.

Empereur, formado en la Sorbona, un alejandrino de corazón, ha vivido el renacimiento de la ciudad. Con más de cinco millones de habitantes, Alejandría es hoy la mayor ciudad del Mediterráneo.

"Cada vez que se hace a un nuevo agujero en la ciudad, para reemplazar un edificio viejo con una nueva torre, puede estar seguro de que en los cimientos encontrará rastros de la antigua ciudad en Alejandría", afirma Empereur. "La tarea para nuestro pequeño equipo es encontrar de nuevo la antigua ciudad".

Jean-Ives Empereur

Nacido en 1952, **Jean-Yves Empereur** estudió Clásicas en la Universidad de París-Sorbona (París IV) en la que posteriormente se doctoró en arqueología en 1977. En 1976 fue profesor de lingüística en la Universidad de El Cairo, donde tuvo su primer contacto con Alejandría. Como miembro y secretario general de la Escuela de Arqueología de Atenas, dirigió las excavaciones submarinas en Grecia y Chipre así como las terrestres en Turquía. Se mantuvo en contacto con Alejandría y formó un pequeño equipo de investigadores para explorar la antigua ciudad. En 1990, fue nombrado Director de Investigación del Centro Nacional de Investigación Científica (CNRS) del Centro de Estudios Alejandrinos (CEA) - una misión permanente del CNRS creada en Alejandría para promover los estudios y excavaciones.

2 de Agosto de 2003

Discovery News

<http://dsc.discovery.com/>

Artículo traducido por Adriana Tamayo

El Museo Egipcio de El Cairo: Amigos del hombre para la eternidad

Por Alessandro Roccati

El pragmatismo de los antiguos egipcios les empujó a conservar en materia y forma perenne todo aquello que resultaba temporal y corruptible en una desesperada tensión hacia una existencia eterna, indiferente a la misma dimensión del tiempo. De aquí se desarrolló la exigencia de sepulturas indestructibles, la búsqueda de un arte que supiese conservar, especialmente en la dureza de la piedra, la esencia del mundo entero. Aún cuando la personificación a través de la estatuaria, la pintura, las estructuras arquitectónicas, todo ello dotado de algún modo de vida, se propusiese una especie de clonación de lo real, la ciencia egipcia se puso como objetivo llegar a la conservación de los mismos sujetos vivientes pertenecientes al ámbito humano como son los animales y los vegetales. Naturalmente la conservación de los cuerpos era selectiva. Sólo los personajes con haberes, a parte de los faraones, podían permitirse las costosas prácticas de momificación. Pero fue un proceso importante e incluso más en lo concerniente a la fauna nilótica.

Toros y cocodrilos, perros y gatos, peces y pájaros, ovejas y monos fueron embalsamados en gran número antes que nada porque significaban la encarnación de algún dios. Momias de ibis consagrados al dios Thot han sido encontradas a millones en catacumbas excavadas expresamente para ellos. No todos los animales merecían una atención similar: las execrables manifestaciones del dios Seth, el burro y el hipopótamo, no tenían derecho a perpetuar su terror.

Se ha preguntado sobre la razón que impulsaba a la conservación de tantas especies y de tantos ejemplares, y se ha deducido que el motivo para la embalsamamiento de tantos animales incluso sacrificados deliberadamente en su tierna edad como los numerosos gatitos, fuese debido a ritos periódicos para la conservación del mundo: una especie de "contraltar" a lo Arca de Noé.

No se debe pensar que el interés de los doctos se limita solo a los aspectos rituales. No hace mucho ha sido publicado un trata-

do de ofidiología que describe más de un centenar de serpientes, lo cual abre horizontes insospechados sobre la potencialidad de la ciencia y de la filosofía egipcia. Se deben reconocer además razones afectivas: en las más antiguas tumbas reales, al inicio del III milenio a.C. algunos soberanos se llevaron a la tumba el séquito, esposas, servidores, ganado. Pueblos relacionados con Egipto, como son los hicsos en los siglos XVII-XVI a.C. o más tarde los nubios (VIII a.C.) tuvieron un verdadero culto a los caballos a los cuales reservaron sepulturas especiales.

En la edad arcaica las técnicas de embalsamamiento no habían aún progresado: cerca de dos mil años más tarde, en los hipogeos del Valle de los Reyes, están las momias de los animales favoritos, perros, gatos, monos, que tuvieron el privilegio de una vida sin fin. Esta costumbre ha permiti-

do a todos los museos de egiptología abundancia de testimonios, pero es "Lyon" el centro de estudios que ha dedicado especial atención a la fauna momificada del antiguo Egipto, con una orientación predominantemente naturalista. Nos alegramos ahora que el Museo Egipcio de El Cairo haya decidido completar la presentación de las momias humanas, sobre todo regalos, agrupadas en una sala apartada, con una nueva presentación. Como en un tradicional museo británico se recompone de tal manera, a través de la pericia de los antiguos y la clemencia del clima egipcio, un cuadro donde antiguos *cimeli* y curiosidades de la naturaleza lleva a estimular el interés del visitante.

Alessandro Roccati
Profesor de Egiptología de la Universidad
de La Sapienza

4 de Agosto de 2003

Il Messaggero

<http://ilmessaggero.caltanet.it/>

Artículo traducido por Montse Borrás

Nuevo laboratorio en el Museo de El Cairo para mantenimiento y restauración

El Cairo

El secretario general del Consejo Supremo de Antigüedades Egipcias (SCA), el Dr. Zahi Hawass inauguró, el pasado domingo, un nuevo laboratorio, resultado de la cooperación entre la Agencia para el Desarrollo Internacional de EEUU (USAID) y el Centro Americano de Investigación (ARC), destinado al mantenimiento y restauración de antigüedades dentro del Museo Egipcio de El Cairo. El coste ha ascendido a 45.000 libras egipcias.

Según comentó Zahi Hawass "el laboratorio ha sido equipado con tecnología avanzada, empleada en los trabajos de

restauración, en un tiempo record". El Director del Museo Egipcio, Mamdouh el Damatty, dijo que el museo contiene la mayor y más importante colección de antigüedades del mundo, por lo que el laboratorio contiene equipos de ultrasonido que ayudan a restaurar los objetos sin provocar ningún daño.

El proyecto ha podido ver la luz gracias a las buenas relaciones entre el SCA, y las organizaciones USAID y ARC, comentó Jordan Gray, encargado de negocios de la embajada de EEUU en El Cairo.

N. del T. El encargado de negocios de EEUU en Egipto es Gordon Gray, no Jordan Gray como aparece en la noticia dada por Egypt Online. Por otra parte, según la página de la Embajada de EEUU en El Cairo, el coste del proyecto ha sido de 1.45 millones de L.E. y no 45.000 L.E., aportadas por el USAID. Las autoridades egipcias han proporcionado el espacio, los equipos y el mobiliario, mientras el SCA y el ARCE han contribuido con su experiencia y conocimientos. Las mejoras efectuadas en el nuevo laboratorio, tres veces mayor que el anterior, incluyen: un microscopio polarizante, una planta de ósmosis inversa, equipos para limpieza textil, cámaras digitales, ordenadores, además de nuevas salas destinadas a formación y un nuevo sistema de ventilación y aire acondicionado.

4 de Agosto de 2003

Egypt Online

<http://www.sis.gov.eg/online/html1/>

Artículo traducido por Francisco López

La batalla olvidada

La misión arqueológica del Museo Británico ha descubierto, en el Alto Egipto, una inscripción referente a un combate hasta ahora desconocido entre egipcios y cushitas.

"Este descubrimiento es uno de los más importantes", estima Vivian Davies, jefe de la misión arqueológica del Museo Británico que trabaja en la tumba del gobernador Sebeknajt, en el sitio de El Kab, situado al sur de Egipto entre Esna y Edfú. Una inscripción de gran importancia ha sido encontrada en el interior de la tumba entre la primera sala y la cámara funeraria, revelando por primera vez la existencia de una batalla, hasta ahora desconocida, entre Egipto y el Reino de Cush, que se situaría al sur de la actual Nubia o en el Sudan Central.

"Se sabe desde hace tiempo que las relaciones entre los dos países no eran buenas pero es la primera vez que se posee la prueba de que Egipto fue invadido por el País de Cush", nos dice Davies. Una información que puede modificar toda la historia política del Egipto Antiguo. Sigue diciendo: "Pensamos hasta este momento que el único gran enemigo del país eran los Hicsos que venían del Norte. Hoy se puede afirmar que Egipto tenía otros enemigos".

Una verdad política que viene a probar que Egipto era un país suficientemente fuerte para lograr mantener su independencia. Esta inscripción es importante en la medida en que informa del peligro por el

que pasó el país de los faraones. Explica incluso cómo Sebeknajt intentó defender a su país, cómo preparó un potente ejercito y la forma en la que persiguió a sus enemigos hasta el suroeste del país. Allí es donde se desarrolló esta gran batalla de la que salió victorioso. Tras su retorno a Egipto se llevó a cabo una gran celebración.

Para Davies, es un período crucial en la historia de Egipto. "Hay muchos detalles en esta inscripción. No se sabía que Egipto había sido invadido desde el Sur", nos dice. Si esta inscripción hace importante esta tumba, hay otros elementos que acentúan el interés. Es una de las pocas tumbas que se remonta a la dinastía XVII que se ha mantenido bien conservada. "No solamente no tenemos muchos monumentos de este período sino que, además, no existe ninguna inscripción similar a esta en una tumba privada" subraya Davies.

La tumba del gobernador Sebeknajt se remonta a la Dinastía XVII (1650-1550 a.C.). Fue descubierta a principios del siglo XIX. Se publicó hace algunos años pero aparentemente no había sido investigada suficientemente. No ha sido hasta los actuales trabajos de limpieza de la tumba cuando ha aparecido la primera prueba de la batalla entre Egipto y el reino de Cush.

5 de Agosto de 2003

Lettre du Caire

<http://www.sis.gov.eg/public/letter/fhtml/ffram222.htm>

Artículo traducido por Montse Borrás

Cleopatra en el palacio de invierno

Rusia tampoco dejó de sufrir la pasión por el Antiguo Egipto. El pabellón egipcio del Hermitage en San Petersburgo lo testimonia.

El museo del Hermitage ocupa seis edificios de los que destaca el antiguo palacio imperial de invierno que se encuentra en el muelle del Neva en pleno centro de San Petersburgo. El Hermitage posee una de las más importantes colecciones del mundo, y cuenta con más de tres millones de objetos de arte. La colección egipcia, con más de 3000 objetos, está instalada en el edificio del nuevo Hermitage. La egiptomanía está presente en Rusia y especialmente después de una exposición sobre Tutan-

jamón hace unos treinta años. Tatiana Khrolenko, profesora rusa de historia, de 63 años, se acuerda muy bien de este día (hace ya mas de 30 años) en el que llegó especialmente a Leningrado (nombre soviético de San Petersburgo) para ver la momia de Tutanjamón expuesta durante algunos días en el Museo del Hermitage en el marco de una gira mundial. Desde ese momento todas sus visitas al famoso museo situado en pleno centro de San Peters-

burgo comienzan aquí, en la sala que alberga la colección egipcia.

La colección del Hermitage no es tan rica como las colecciones del Louvre o de El Cairo pero representa, sin embargo, según los expertos, un amplio período de la historia del antiguo Egipto entre el IV milenio a.C. y el VII d.C. El interés de la civilización egipcia surgió en Europa después de las campañas napoleónicas y repercutió en Rusia en 1825 con la compra por 40.000 rublos por parte de la Academia Imperial de Ciencia de la Colección Castiglione de Milán (958 objetos de cerámica), lo que marca el comienzo de la colección egipcia del Hermitage. La apertura del nuevo edificio del Museo en 1851, al lado del palacio de invierno, reveló la falta de objetos egipcios en la colección de los zares rusos. Esto estimuló las futuras compras. A mitad del siglo XIX, el Hermitage adquiere la estatua de la diosa Mut Sejmet (XV a.C.), sarcófagos en piedra y la escultura de Amenemhat III (XIX a.C.). La colección continúa enriqueciéndose a lo largo del

siglo XX: en 1938 el museo compró una importante colección de relieves. En los años 60 la URSS ayuda a Egipto en la construcción de la Presa de Asuán, con muchos arqueólogos soviéticos trabajando en el país, que se tradujo en un aumento de la colección egipcia del Hermitage.

La cultura del Reino Medio está representada principalmente por objetos de culto funerario entre los que se encuentran las estelas de piedra y madera. La estatua del faraón Amenemhat III así como el célebre fragmento literario del *cuento del naufrago*, escrito sobre papiro, forman parte de las obras maestras del Hermitage. El período del Reino Nuevo se encuentra representado por varios objetos en piedra, marfil, vidrio y fayenza. La estatua de la diosa Mut Sejmet (finales del siglo XV a.C.), realizada en granito negro, es un notable ejemplo de la escultura monumental de esta época.

La estatua de Cleopatra data de época grecorromana (s. III a.C.) y figura entre las más interesantes de la colección.

5 de Agosto de 2003

Lettre du Caire

<http://www.sis.gov.eg/public/letter/fhtml/ffram222.htm>

Artículo traducido por Montse Borrás

Alejandro, ciudad de civilizaciones, centro de una conferencia internacional

Alejandro acogerá, del 25 al 26 de septiembre próximo, una conferencia internacional organizada por el Organismo Provincial para la Activación del Turismo del departamento de Alejandro, titulada *Alejandro, ciudad de civilizaciones: dimensiones históricas, arqueológicas, turísticas y ecológicas*. Esta conferencia se inscribe en el marco de la confirmación de la misión de

Alejandro como faro para la ciencia y centro de difusión cultural a través de las edades. La conferencia se celebra bajo la égida del gobernador de Alejandro, Mohamed Abdel Salam el Mahgub y el Centro de manuscritos de la biblioteca de Alejandro. Será presidida por el Dr. Abdel Halim Nur Eddine. Su secretario general será el general Hazem Abu Cheleib.

5 de Agosto de 2003

Lettre du Caire

<http://www.sis.gov.eg/public/letter/fhtml/ffram222.htm>

Artículo traducido por Montse Borrás

Un francés arrestado en plena campaña para la restitución de piezas robadas

AFP

El arresto en Alejandro de un arquitecto francés sospechoso de tráfico de antigüedades faraónicas ha caído muy mal en un momento en que los responsables egipcios se encuentran realizando una activa cam-

paña para el retorno de los tesoros robados por los occidentales. Arrestado el fin de semana pasado cuando abandonaba Egipto, en el aeropuerto de Alejandro (norte), Stéphane Rousseau, de 42 años, que tra-

bajaba para dos misiones arqueológicas en Egipto, ha sido detenido provisionalmente por 45 días según la policía.

En sus maletas, los aduaneros han encontrado 144 monedas de diferentes épocas y sobre todo una colección de ushebtis, personajes colocados en las tumbas faraónicas para asistir a los muertos. "Estas estatuillas son generalmente de fayenza pero estas eran de bronce, "lo que podría atestiguar su valor, ha explicado a la AFP el arqueólogo Jean-Yves Empereur que dirige El *Centre d'études alexandrines* (CEA), un instituto de reputación mundial para el cual trabajaba el arquitecto. El Sr. Empereur, sin embargo, ha subrayado que la autenticidad de los objetos descubiertos en la maleta del arquitecto aún no ha sido realizada.

Según fuentes policiales, Stéphane Rousseau afirma que ha comprado estas piezas a un revendedor "convencido de que eran copias". El Sr. Rousseau, que el jueves aún no había sido llevado ante el juez, trabaja para el CEA y también para una misión alemana que restaura los Colosos de Memnón, las estatuas monumentales en piedra que se levantan cerca de Luxor (sur), según ha precisado Jean-Yves Empereur.

Este robo, si se confirma, sería especialmente grave para un profesional que

no efectúa su primera estancia en Egipto. El arquitecto trabajó desde 1992 a 1998 en las excavaciones de Tanis, en el delta del Nilo, desde 1998 hasta este año para el CEA efectuando trabajos para las excavaciones submarinas de Qaitbay, donde Jean-Yves Empereur hace inventario pacientemente de lo que ya se ha establecido como los restos del Faro de Alejandría. "Me siento engañado por confiar en alguien que ha sido empleado en nuestras misiones en Egipto, estamos doblemente afectados, declaró Jean-Yves Empereur al ser anunciado este arresto, que ocurre en un momento especialmente sensible.

El más alto responsable de las antigüedades egipcias, Zahi Hawass, lleva a efecto una ardorosa campaña para la restitución de los tesoros robados desde el siglo XIX por los arqueólogos occidentales. Pide al Museo Británico "prestarle" la famosa *pedra Roseta* que permitió a Jean-Francoise Champollion descifrar los jeroglíficos, abriendo así la vía a la egiptología moderna. La demanda ha sido mal acogida por los británicos que dudan que la piedra les sea devuelta. De Alemania, Hawass espera la restitución, esta vez definitiva, de un busto ultra-célebre de la reina Nefertiti. Y su lista de restituciones no está cerrada, podría alcanzar muy pronto las riquezas faraónicas del Louvre de París.

7 de Agosto de 2003

EburneNews

<http://www.eburneaneews.net/>

Artículo traducido por Montse Borrás

Los arqueólogos franceses salpicados en Alejandría

La misión Empereur implicada en un asunto de tráfico de antigüedades.

Por Claude Guibal, corresponsal de El Cairo.

Para el pequeño mundo de la arqueología francesa en Egipto el choque ha sido fuerte. "Es una puñalada por la espalda", confiesa aterrado, Jean Yves Empereur. El nombre del arqueólogo, célebre por sus excavaciones llevadas a cabo en Alejandría, en el sitio del Faro, se encuentra hoy asociado al tráfico de antigüedades. El fin de semana pasado, el arquitecto

Stéphane Rousseau, miembro del equipo del centro de estudios alexandrinos, dirigido por Jean-Yves Empereur, fue arrestado por la policía en el momento en que iba a tomar el avión. En sus maletas se habrían encontrado objetos faraónicos, piezas de monedas antiguas así como una punta de bayo-

neta de época napoleónica. Objetos comprados a comerciantes durante una estancia turística, según dijo a la policía que lo acusa de robo de antigüedades.

Protocolo

Desde 1983 una ley decreta que todas las antigüedades encontradas bajo el suelo egipcio pertenecen al estado. Ningún objeto puede salir del territorio. Las misiones extranjeras que excavan en Egipto hacen de este tema el protocolo más estricto. Sus miembros deben ser sometidos a la aprobación del Consejo Supremo de Antigüedades Egipcias. "El jefe de la misión garan-

tiza ante nosotros las personas que trabajan para él" ha explicado el Sr. Hawass. "El Sr. Empereur habría de haber estado más atento en la elección de sus colaboradores".

Según Zahi Hawass se ha abierto una investigación: "Después de una discusión con el Sr. Empereur, esclareceremos su papel en todo esto, y después tomaremos una decisión general en lo que concierne a la misión de Alejandría". ¿Amenaza velada de cerrar la misión? "No sé si será juzgado responsable o no. La ley es la ley, y es la misma para todos" dice el jefe de Antigüedades Egipcias, reconociendo la calidad del trabajo llevado a cabo por Jean-Yves Empereur. Desde hace doce años, el Centro de Estudios alejandrinos es la única misión que realiza excavaciones de urgencia para salvar el patrimonio alejandrino amenazado por la expansión de la ciudad y los bulldozers. "He construido este equipo poco a poco, colaborando y tejiendo lazos de confianza con los egipcios" subrayó Jean-Yves Empereur. "Espero que no volará todo en pedazos".

Ushebtis

Según él, ninguno de los objetos encontrados en las maletas de Stephane Rousseau proviene de una excavación de Alejandría, verosíblemente de excavaciones ilegales. Como prueba, avanza, la presencia entre las antigüedades de ushebtis, estatuas situadas en las tumbas de la época faraónica, y que no se encuentran en Alejandría,

ciudad grecorromana. Cargado de efectuar "levantamientos"^(*), el arquitecto no estaba jamás asociado a las excavaciones propiamente dichas, explica Jean-Yves Empereur que subraya que Stephane Rousseau participaba en otras misiones en el país.

"En Egipto, el tráfico de antigüedades es casi tan severamente castigado como el tráfico de drogas. Pienso que sabía muy bien a que se exponía. Un jefe de misión tiene la responsabilidad de la gente que contrata pero nadie está al abrigo de tal traición" ha dicho desolado el arqueólogo.

Este asunto se produce en un momento crítico. Después de años de laxitud, Egipto quiere ejemplarizar. Se ha comprometido en una campaña de lucha contra el robo de antigüedades muy mediatizada. Un programa que se inscribe dentro del proyecto de retorno a Egipto de obras maestras de la egiptología, tal como el busto de Nefertiti de Berlín".

Se juega con la fibra nacionalista para hacer publicidad a buen precio pero ¿cuál ha sido el trabajo efectuado por los extranjeros en Egipto desde hace un siglo? se pregunta un conocedor del medio arqueológico. De hecho, la omnipresencia de Zahi Hawass en los medios irrita a más de uno. En cuanto al tráfico de antigüedades, hace de él su caballo de batalla: "Tenemos ahora equipos en todos los puertos y aeropuertos del país, colaboramos con la policía, perseguimos en justicia a los traficantes. Cortaremos el contacto con todos los que animen a tales actividades".

(*) N.de T. *relevés* en el original francés.

7 de Agosto de 2003

Liberation

<http://www.liberation.fr/>

Artículo traducido por Montse Borrás

Celebrando la juventud de Alejandría

La legendaria ciudad de Alejandría recibe su propio museo nacional. Nevine El-Aref es testigo del despliegue del proyecto.

Los visitantes de Alejandría podrán pronto disfrutar una elegante muestra del glorioso pasado de la ciudad mediterránea, gracias a un nuevo museo nacional que será inaugurado este mes por el Presidente Hosni Mubarak.

El nuevo museo se encuentra en el edificio que ocupaba el Consulado Americano en la Calle Fouad, cerca del centro de la ciudad de Alejandría. Se aloja en un atrac-

tivo palacio de tres pisos de 1500 m² con 25 salas singularmente decoradas, rodeados por un jardín del 900 m² que ofrece 39 especies raras de árboles y plantas. El museo será una vitrina para 1900 objetos nunca antes expuestos que abarcan el espectro de la historia de la ciudad.

Restauradores y técnicos están actualmente dando los toques finales al trabajo. Los conservadores están desempaque-

tando los objetos, mientras un grupo de carpinteros, pintores y técnicos están ocupados puliendo las paredes, limpiando los pisos, y arreglando las luces.

"Convertir este exquisito edificio de principios del siglo XX en un museo de antigüedades innovador no es una tarea fácil", dijo el ministro de Cultura Faruk Hosni. Habría sido más fácil construir un museo nuevo con todos los medios necesarios que convertir un edificio clásico, afirmó Hosni.



Fachada del museo
Fuente: Al-Ahram Weekly

Entre los problemas a los que tuvieron que hacer frente, dijo el Ministro, estuvo el de cómo crear atractivas exhibiciones sin que afectase negativamente a la magnífica arquitectura del edificio y el diseño interior. Para mantener el equilibrio, así como para dejar suficiente espacio abierto, Hosni dijo a *Al-Ahram Weekly* que el diseñador italiano Maurizio De Paulo diseñó una muestra extremadamente sofisticada -incluyendo vitrinas diagonales de vidrio usadas por primera vez en Egipto- que ayuda a mantener la armonía entre el diseño interior del museo y los objetos exhibidos.

Ayman Abdel Moneim, el hombre encargado de establecer el museo, describió el proceso como "una filosofía de colores." Para proporcionar un ambiente etéreo se pintaron las paredes de cada sección del museo en un color diferente, simbólico de las creencias religiosas de cada era. La sección faraónica tiene paredes azules oscuras que representan el viaje a la otra vida, mientras la sección grecorromana ofrece un telón azul cielo que refleja el romance de esa época y el amor a la vida. Para simbolizar las creencias coptas y musulmanas acerca del cielo, se han pintado ambas secciones de verde. Abdel-Moneim opina que el diseño interior único probablemente lo situará a la misma altura que el internacionalmente renombrado museo de Nubia en Asuán.

Los 1900 objetos de la exhibición provienen o de excavaciones realizadas en Alejandría y sus alrededores o de los almacenes de los cuatro museos principales de

Egipto. Los visitantes pasarán por la muestra en orden cronológico, con el primer piso consagrado a los artículos faraónicos, el segundo a aquéllos del período grecorromano, y el tercero focalizado en la época copta e islámica. Hay también un sector dedicado a la joyería de la familia de Mohamed Ali.

Entre las obras maestras exhibidas están: una estatua del emperador romano Adriano; una estatua de granito rojo del emperador Caracalla; una estatua del faraón Menkaura; y 162 monedas de oro y plata islámicas y grecorromanas acuñadas en Alejandría.

El Director titular del museo Ibrahim Darwish dijo que la estatua de basalto negra del sacerdote de un templo de Isis extraída del lecho marino en 1998 también aparecerá en la muestra, como la estela descubierta entre las ruinas hundidas de Heracleión.

El sótano del palacio se ha transformado en un laboratorio de restauración de alta tecnología, el sector del edificio que anteriormente se usó como garaje para el personal del consulado ha sido reconvertido en una sala de conferencias y un teatro al aire libre para actos culturales.

"El Museo Nacional de Alejandría es el primero de una serie de museos nacionales que se están construyendo en Egipto", dijo Zahi Hawass, secretario general del Consejo Supremo de Antigüedades (SCA). Según Hawass, el proyecto apunta a proporcionar "a nuestros invalorable tesoros iluminación más espacial, buena y más información acorde a nuestra exquisita herencia".

Dijo que se llevarán a cabo museos similares que documenten la historia de ciudades egipcias en Asuán, Mansoura, Sohag y Damietta.

El muy conocido comerciante de madera Bassili Pasha construyó el palacio en 1929, y lo vendió al consulado americano en 1960. En 1997, el Ministerio de Cultura compró la propiedad por doce millones de libras egipcias.

Según Mahmoud Mabrouk, jefe del departamento de museos del SCA, "era una oportunidad excelente para el SCA comprar un edificio grande y arquitectónicamente bonito a ese precio." Mabrouk dijo que un hombre de negocios había intentado comprarlo por treinta y cinco millones de libras egipcias, pero los americanos prefirieron venderlo al SCA que manifestó claramente sus planes para conservar la integridad arquitectónica del edificio.

Mabrouk describió la transformación del edificio en un museo como "un revivir

de la juventud de Alejandría".

7 de Agosto de 2003

Al-Ahram Weekly (Nº 650)

<http://weekly.ahram.org.eg/>

Artículo traducido por Adriana Tamayo

Desentierran una rara estatua de servidor del templo del dios Amón

Una estatua de caliza de Kakar, servidor de uno de los templos más tardíos dedicados al dios Amón, fue desenterrada en el área de Tell Basta, en Zagazig, distrito de Sharqiya. El ministro de Cultura Faruk Hosni dijo que una misión del Consejo Supremo de Antigüedades (SCA) descubrió además los restos de columnas de caliza de forma octogonal con inscripciones jeroglíficas que datan de la misma época que la estatua, el Reino Nuevo (1550-1069 AC).

Afirmó que esto confirma la existencia de otras zonas del templo, construido por el rey Ramsés II, que se espera sean descubiertas en breve.

El secretario general del SCA Zahi Hawass dijo que la estatua de 70 cm de altura muestra a Kakar sentado con una peluca, con grabados de Hathor, antigua diosa del amor y la belleza, adornando la estatua en la parte delantera, además de inscripciones jeroglíficas en el pedestal.

La parte trasera de la estatua contiene cuatro columnas en el lenguaje del antiguo Egipto que mencionan a varios dioses egipcios adorados en Tell Basta, incluyendo a Horus-Ra, Amón, Osiris, Anubis y Ptah.

14 de Agosto de 2003

Egypt Online

<http://www.sis.gov.eg/online/html1/>

Artículo traducido por Adriana Tamayo

Rescatadores o contrabandistas

Un arquitecto que trabaja con la misión francesa fue acusado la semana pasada de contrabando de antigüedades. Nevine El-Aref informa.

A pesar de todos los esfuerzos del Ministerio de Cultura para proteger la valiosa herencia de Egipto de contrabandistas de antigüedades, un arquitecto francés que trabaja en el renombrado Centro de Estudios Alejandrinos (CEA) en Alejandría ha estado sacando de contrabando, según se alega, antigüedades fuera del país.

Stéphane Rousseau, de 42 años, fue arrestado la semana pasada en el aeropuerto de Alejandría después que un oficial de aduana descubriese 177 objetos en su equipaje, 157 de ellos eran piezas auténticas mientras que los 19 restantes eran réplicas. Sabri Abdel-Aziz, jefe del departamento del Antiguo Egipto en el Consejo Supremo de Antigüedades (SCA), dijo a *Al-Ahram* que el botín de Rousseau incluía 144 monedas de bronce y de plata que van desde la época grecorromana al período islámico, tres lámparas coptas, una estatua de una mujer desconocida, dos esta-

tuas de terracota que representan al dios Osiris como un niño, y varias figuras de ushebtis de madera del período tardío.

Según el último informe de investigación del proceso, Rousseau mantiene que fue víctima de un estafador, afirmando que compró esos objetos a un minorista en el mercado de Suq el Goma'a en el área de Attarin en el centro de la ciudad de Alejandría, como copias y no como artículos auténticos.

En una entrevista telefónica con *Al-Ahram*, Yves Empereur, director del CEA, describió el incidente como un "asunto que ha puesto a la misión francesa en una posición muy difícil y crítica". Dijo que Rousseau es un arquitecto que trabajó de 1992 a 1998 con la misión de la excavación francesa en Tanis, en la región del Delta, y más tarde en 1998 se unió a la misión de rescate del CEA en la necrópolis de El Qabari en Alejandría oriental y a la excavación

submarina de la fortaleza de Qaitbay en 1999. En 2002 trabajó en Luxor con la misión alemana en los colosos de Memnón.

"Este hombre quiere llevarse las antigüedades egipcias mientras nuestro equipo está intentando rescatarlas", comentó Empereur. Desde que empezó a trabajar en Egipto hace 27 años, dijo, que nunca ha encontrado algo así. "Yo hago lo mejor para rescatar las antigüedades de Alejandría con la cooperación de mis colegas del SCA y considero que estas acciones de Rousseau son completamente desleales", afirmó, "con lo cual merece todo el castigo de acuerdo a la ley".

El origen de los objetos encontrados en el equipaje de Rousseau se mantiene desconocido. Según Empereur, las piezas recuperadas no podrían robarse de los almacenes del CEA ya que Rousseau no estaba, de hecho, envuelto en las excavaciones; su trabajo era hacer dibujos de los monumentos de piedra. Por consiguiente, continuó Empereur, Rousseau no tenía acceso a los objetos descubiertos durante las excavaciones, ni había entrado nunca en los almacenes donde se guardan estos objetos. Afirmó que todas las piezas almacenadas son verificadas, controladas y registradas por los inspectores del SCA que acompañan la misión.

"Lo qué apoya mi declaración", agregó, "son las figuras de ushebtis de época faraónica encontradas con Rousseau. De hecho, se compraron en un mercado o se excavaron de algún otro sitio diferente a Alejandría, bien conocido por sus objetos grecorromanos. Rousseau debe decir la verdad para demostrar su inocencia", aconsejó Empereur.

Mohamed Abdel-Maksud, jefe de antigüedades de la región del Delta y Egipto occidental, dijo que las piezas encontradas en el equipaje de Rousseau datan de los períodos romano, griego e islámico y la mayoría podrían haber sido cogidas del área de Alejandría. "No podemos afirmar definitivamente que las obtuviese de los almacenes de la excavación francesa porque podría haberlas comprado", dijo Abdel-Maksud.

En un esfuerzo por determinar si estos objetos habían sido robados de los alma-

cenes del CEA o no, oficiales de SCA hicieron una inspección de dos de los almacenes más grandes del CEA con el propósito de hacer un inventario. Abdel-Aziz confirmó que el SCA había revocado el permiso de trabajo de Rousseau, pero no ha suspendido el trabajo de toda la misión porque, "la actitud de una sola persona no debe afectar al resto". "Aun cuando las investigaciones demuestren que Rousseau no robó las piezas, sino que las compró como el sostiene, quedaría excluido y se le prohibirá retomar su trabajo, porque el código del Consejo impide a arqueólogos y obreros arqueológicos comprar o vender antigüedades", insistió Abdel-Aziz.

El ministro de Cultura Faruk Hosni dijo a *Al-Weekly* que este caso ha incitado a crear una nueva ley de antigüedades que remendaría los huecos de la actual, la número 117 de 1983, y aumentaría las multas por contrabando de antigüedades. "Hasta que el parlamento apruebe la nueva ley, el SCA tomará algunas precauciones para proteger aún más las antigüedades egipcias", dijo Zahi Hawass, secretario general del SCA. Explicó que una nueva ley que afecta a las misiones extranjeras fue promulgada hace un año para controlar los trabajos de excavación y restauración, así como para proveer una autorización perfectamente segura a cada miembro de los equipos arqueológicos. Por otra parte se ha creado un nuevo departamento para rastrear todos los objetos que se exhiben en las casas de subasta internacionales y encontrar la manera de recuperarlos.

En un esfuerzo por prevenir el contrabando, explicó Abdel-Aziz, se han establecido 26 puestos especiales a lo largo de la frontera egipcia, para verificar el equipaje de los pasajeros. Además se han construido varios depósitos de almacenamiento arqueológico de alta tecnología, junto con laboratorios de restauración, en varios sitios arqueológicos en Asuán, Luxor, Qena, Dashur, Guiza, El Fayum, Alejandría, Siwa y Marsa Matruh, para proteger los objetos recientemente descubiertos. También se han instalado nuevas medidas de seguridad innovadoras en varias zonas arqueológicas para reemplazar los antiguos sistemas.

14 de Agosto de 2003

Al-Ahram Weekly (Nº 651)

<http://weekly.ahram.org.eg/>

Artículo traducido por Adriana Tamayo

Días de excavación: La batalla por la *piedra Roseta*

Zahi Hawass

Recientemente fui invitado por el Museo Británico a dar una conferencia durante la celebración del 250 aniversario del museo. El Museo Británico mantiene una encomiable cooperación próxima a Egipto, en particular Vivian Davies quien colabora activamente en la lucha contra el robo de antigüedades y la protección de nuestra herencia cultural. Es la persona que nos dio la primera pista sólida en el notable robo de 24 papiros, que condenó a Jonathan Tokerly-Parry. Por consiguiente, cuando me preguntaron si me gustaría ser un conferenciante invitado, me alegré de unirme a la celebración, y mientras me encontraba en Londres tuve la oportunidad de entrevistarme con numerosos reporteros. Realmente me preocupé al tener noticia de que cierto reportero que nunca se había molestado en entrevistar a Vivian Davies o a mí para corroborar los hechos, publicó un artículo calumniador sobre la política del Consejo Supremo de Antigüedades (SCA) en *El Independiente*.

Este artículo alega que yo exigí el retorno de la *piedra Roseta*. De hecho, todo lo que hice fue pedirla prestada durante tres meses para que fuera expuesta en su país de origen en una exposición especial que permitiría a los egipcios, sin los recursos suficientes para viajar a Londres, disfrutar de la oportunidad de ver este único e importante objeto.

La persona que escribió el artículo confundió al público con el engaño y tergiversando los hechos. Yo creo que este artículo fue totalmente injusto, y me inspiró a decir lo que realmente pasó. El artículo sugería que el SCA está poniendo las cosas difíciles, si no imposibles, a las misiones extranjeras, para excavar en Egipto. Yo no niego que desde que tomé posesión de mi cargo como secretario general del SCA, hemos establecido nuevas reglas y regulaciones tanto para las misiones extranjeras como egipcias. Las regulaciones que prohíben las nuevas excavaciones en el Alto Egipto se aplican a egipcios y extranjeros, y fueron creadas por la urgente necesidad de proteger los monumentos. Es crítico que encaucemos nuestros recursos hacia la restauración y conservación de los monumentos que ya han sido descubiertos, así como a programas de administración de los sitios, antes de exponer los nuevos hallazgos.

En el artículo, el reportero confunde a sus lectores por medio de la siguiente cita falsa: "Si esto (el control de arqueólogos extranjeros) no se hace ahora, en 100 años la mayoría de nuestros maravillosos monumentos estarán lejos de la restauración." ¡Él agregó un paréntesis (el control de arqueólogos extranjeros), cuando el uso de "esto" en el contexto se refería claramente a la restauración y conservación, no al control de arqueólogos extranjeros! Además estamos alentando las excavaciones en la zona del Delta, en la que el nivel de agua está ascendiendo y los monumentos se encuentran en peligro de destrucción. El SCA no está desalentando a las misiones extranjeras a trabajar en Egipto. De hecho, tenemos 300 expediciones extranjeras que actualmente excavan en nuestro país, haciendo de los nuevos descubrimientos una base diaria.

Nosotros sólo pedimos de manera razonable que los grupos extranjeros sigan las reglas y regulaciones básicas, por lo que algunos me acusan de estar "hambriento de poder". Esto es ridículo -mi máxima prioridad es proteger los monumentos de Egipto-. Esas misiones arqueológicas que están actualmente en Egipto desarrollan métodos científicos y son rigurosamente honrados en su conducta, cooperando totalmente con todas las reglas, ya que reconocen la importancia de esta legislación para la protección de nuestros monumentos. Sin embargo, los que están envueltos en la compra, venta y tráfico de antigüedades, o contactan con comerciantes de antigüedades son los que más tienen que perder con la política de SCA. Yo sospecho que fueron ellos los que dieron la información falsa a *El Independiente* sobre mí y el SCA.

El artículo además afirmaba que el SCA está expulsando egiptólogos extranjeros sin motivo. El reportero citó el ejemplo de Dieter Wildung, el alemán que recientemente puso el busto de caliza de la Reina Nefertiti sobre una estatua de bronce, asegurando que por esto se había prohibido a Wildung y a su esposa trabajar en el futuro en Egipto. ¡Esto es completamente falso! De hecho, el permiso de Wildung fue revocado porque las autoridades egipcias tienen evidencia irrefutable de que estaba envuelto en el tráfico y compra ilegal de antigüedades. La prueba es una conversa-

ción grabada entre ladrones de antigüedades; algunos de los objetos del Museo de Berlín son testigos de su culpabilidad.

Otro ejemplo de *mi injusto tratamiento* a arqueólogos extranjeros se refería al reciente anuncio hecho por Joann Fletcher, en el que afirmaba haber descubierto la momia de Nefertiti. El reportero escribió, "Hawass reaccionó furiosamente al anuncio de Fletcher". Me gustaría dejar las cosas claras. Fletcher visitó la tumba de Amenhotep II en Luxor, dirigiendo una investigación sobre las momias. Bajo la ley de antigüedades todos los descubrimientos deben publicarse a través del Consejo Supremo de Antigüedades (SCA). Sin embargo, Fletcher obvió al SCA e hizo su anuncio directamente a las revistas y periódicos internacionales, contraviniendo directa con la legislación egipcia -esto es lo que me perturbó.

En lo que a su investigación se refiere, se han realizado muchas teorías sobre estas momias ya en el pasado, y ella basó su dudosa declaración en evidencias no científicas como las orejas agujereadas de la momia, una práctica común para los muchachos y muchachas reales de la XVIII dinastía. Después del examen de rayos X se determinó que la momia era de una muchacha aproximadamente de 15 a 20 años. Es lógico que Fletcher pueda creer

que se trata de Nefertiti; se sabe que vivió con Ajenatón durante 12 años y tuvo seis hijas.

Otro punto de este artículo que me encolerizó era la idea de que yo veo "el nacionalismo cultural como una herramienta para aplacar el descontento de fundamentalistas islámicos que sostienen que Egipto es demasiado pro occidental." Esto es completamente ridículo e insultante - nadie en Egipto cree esta basura-. Nuestro presidente proclama regularmente al mundo que los monumentos egipcios no sólo nos pertenecen a nosotros, sino a todos, como herencia humana compartida. Yo no puedo entender por qué El Independiente publicó este artículo, pero mi suposición es que uno o dos ímprobos extranjeros alimentaron con estas mentiras a los periódicos.

Estoy verdaderamente perplejo acerca de por qué se produjo tal reacción contraria de algunos grupos a mi demanda. Sólo pedí la *piedra Roseta* para ser exhibida temporalmente en una exhibición en Egipto, y el Museo Británico envía objetos regularmente por todo el mundo para exposiciones especiales. Dejé Egipto con mis colegas para participar en una conferencia en el Museo Británico, creyendo en una meta común, transnacional, de conservar nuestros monumentos históricos y reliquias. ¿No sería bueno si fuera así para todos?

14 de Agosto de 2003

Al-Ahram Weekly (Nº 651)

<http://weekly.ahram.org.eg/>

Artículo traducido por Adriana Tamayo

El ministro de cultura decide restaurar las antigüedades de Sharqiya

El ministro de cultura Faruq Hosni ha destinado 20 millones de libras egipcias a la restauración y acondicionamiento de los lugares arqueológicos adaptándolos para poder recibir visitantes.

Es sabido que esta área agrupa cuatro antiguas capitales egipcias. El secretario general del Consejo Supremo de Antigüedades Egipcias, el Dr. Zahi Hawass, indicó que el proyecto, dividido en tres fases, de-

be finalizar en un plazo de tres años e incluye el levantamiento de la gran estatua de la reina Meritamón hallada recientemente en Tell Basta.

Hawass añadió que se establecerá un museo al aire libre en los jardines del área del templo de Amón, en el que se exhibirá una colección de estatuas y diferentes antigüedades.

16 de Agosto de 2003

Egypt Online

<http://www.sis.gov.eg/online/html1>

Artículo traducido por Francisco López

Nueva guía digital para los visitantes del Museo Egipcio

EL CAIRO (AP) - Los dos jóvenes se detuvieron frente a las estatuas colosales construidas hace 3.000 años, pero en lugar de contemplarlas miraron las pantallas de unas guías digitales que llevaban en sus manos. Uno de los jóvenes sacudió la cabeza. "Esto es demasiado confuso", dijo y se sacó los audífonos. El otro, por su parte, dejó de buscar su ubicación en un mapa digital y en lugar de ello prestó atención a un guía humano que explicaba cerca de allí la significación de una estatua del faraón Ramsés II.

Al cumplir su centenario, el Museo Egipcio dio un salto hacia el siglo XXI con la instalación de las guías turísticas digitales, que ofrecen imágenes y sonido a través de audífonos, y que son ya populares en otras instituciones similares.

Los funcionarios del museo han encomiado las guías y las han calificado de un adelanto necesario, pero muchos turistas todavía prefieren recorrer las salas en compañía de un folleto explicativo o un guía humano.

Después de todo, es difícil que la nueva tecnología pueda compararse con la labor desempeñada por seres humanos como el guía Hamdy Oraby, que estudio egiptología, puede enseñar a cualquiera a leer ciertos jeroglíficos y puede responder la mayoría de las preguntas acerca de los artefactos o de la historia faraónica.

La guía digital se alquila por 20 libras egipcias (unos 3,30 dólares), que es el mismo precio de la entrada al museo. El aparato utiliza tecnología IBM para suminis-

trar información en árabe, inglés y francés acerca de los 160 objetos más significativos del museo, que cuenta con más de 170.000 piezas.

La guía ofrece nueve recorridos, de 30 a 110 minutos de duración, acompañados de mapas que sirven para recorrer salas como las llamadas Tesoros de Tutankhamón, El Arte de los Reinos Antiguo y Medio, o Los Juegos Egipcios.

El visitante puede también "explorar el museo a voluntad" y recorrer sus salas sin rumbo fijo, marcando en la guía el número del artefacto que le interese para escuchar la explicación correspondiente.

Los guías humanos, en cambio, cobran 40 libras (6,70 dólares) por hora y dan un toque humano a los recorridos, que incluye la oportunidad de hacer preguntas y de escuchar anécdotas pintorescas acerca de la historia egipcia.

La mayor parte de los guías humanos hablan inglés, italiano, francés, japonés y español. En total, unos 60 guías licenciados por el gobierno, pero no empleados por el museo, ofrecen sus servicios a los visitantes. Oraby, de 36 años, habla inglés e italiano, y ha sido guía del museo desde hace siete años.

Tras un recorrido de 90 minutos con él, la uruguaya Graciela Lagos dijo que habitualmente prefería recorrer los museos con una guía impresa, pero que apreciaba los conocimientos de Oraby y su selección de artefactos, algunos de los cuales ella posiblemente habría pasado por alto. "Aporta un elemento humano al museo", declaró.

16 de Agosto de 2003
Yahoo España. Noticias
<http://es.news.yahoo.com>

La maldición del verdadero-falso faraón de François Pinault

Varios egiptólogos reconocidos piensan que la estatua de Sesostri III comprada por la PDG del Grupo PPR en 1998 es moderna. Los expertos judicarios la juzgan auténtica, el tribunal de París ha rechazado la anulación de la venta. El matrimonio Pinault prevé recurso de casación.

En su última obra, Christiane Desroches-Noblecourt, persiste y afirma: la estatua de Sesostri III adquirida por los Srs. Pinault, en el Hotel Drout, hace cuatro años y medio, por más de 5 millones de francos, es, "en su género, una obra maestra". El problema es que los Srs. Pinault no parecen compartir este entusiasmo. Aparentemente

convencidos que esta estatua es falsa, demandarán a la justicia revisar el fallo de la corte de justicia de París que ha rechazado anular esta venta. El asunto será llevado ante el tribunal de París el 10 de septiembre.

La versión que da de los hechos Christiane Desroches-Noblecourt aporta algunos

elementos nuevos. La venta de la estatua había sido anunciada el 10 de noviembre de 1998. El catálogo, redactado por el experto Chakib Slitine, precisaba que había sido realizada bajo el reinado del faraón. Christiane Desroches-Noblecourt revela que "la Sra. Pinault, antes de la fecha de la compra, se había dirigido a una conservadora del Louvre, Elisabeth Delange, que había emitido un informe a primera vista favorable".

Dicho de otra forma, es a partir de la opinión de Elisabeth Delange cuando los Srs. Pinault decidieron comprar la estatua. Pero, ¡ay! algunos días más tarde, "Libération" publica esta declaración del profesor Wildung al cual le habían ofrecido la pieza unos quince años antes. "Nosotros rechazamos comprarla porque había serias razones para pensar que había sido fabricada en la primera mitad del siglo XX (d.C.)".

A la mañana siguiente los Srs. Pinault piden al *commissaire-priseur* recoger la estatua. Algún tiempo más tarde, su abogado toma contacto con Christiane Desroches-Noblecourt y le hace saber que la Sra. Pinault desea que ella "examine" juntamente con la Sra. Elisabeth Delange, la estatua de Sesostri III. Siendo aceptada esta proposición, estas damas fueron designadas como expertas judiciales.

No podemos por menos que plantearnos dos preguntas. Primero interrogarnos sobre la intención que tenían los Srs. Pinault proponiendo como expertos a Christiane Desroches-Noblecourt y a Elisabeth Delange puesto que sabían que esta última ya se había pronunciado a favor de la autenticidad. En seguida debemos preguntarnos si Elisabeth Delange debía aceptar esta misión. En principio, un experto puede ser recusado "si precedentemente ha aconsejado a una de las partes". Y si tal fuera el caso, debe declararlo al juez (Art. 234 del nuevo código de procedimiento civil).

Sea lo que sea, en el informe que ellas envían el 11 de abril de 2000, Christiane

Desroches-Noblecourt y Elisabeth Delange, declaran que la estatua no es del reinado de Sesostri III, si no que se trata de una estatua muy probablemente de una "imagen conmemorativa" ejecutada entre 1850 y 1720 a.C.

Estas conclusiones habrían de dar satisfacción a los Srs. Pinault. Sin embargo, deciden demandar en justicia la anulación de la venta. ¿Qué ha pasado? Parece que después de la entrega del informe de los expertos, los Srs. Pinault contactan con los dirigentes del Louvre para saber si la estatua interesaba al museo y recibieron una respuesta negativa.

Se pleiteará pues. Su abogado expone que ellos esperaban adquirir una estatua contemporánea del faraón y no de una época posterior. Pero el tribunal de París deniega a los Srs. Pinault su demanda. Entonces cambian de argumento y sostienen que hay una seria duda en cuanto a la autenticidad de la estatua. En apoyo de sus afirmaciones, entregan un informe redactado por el egiptólogo Luc Watrin. Este había enviado fotografías de la escultura a algunos egiptólogos de gran renombre. La mayor parte le habían respondido que dudaban de la autenticidad de la pieza.

La corte de París (25 de marzo de 2002) dio fin al asunto confirmando simplemente el juicio del tribunal. El asunto de Sesostri III parecía terminado. Sin embargo, François Pinault encarga al Laboratorio Francine-Maurer, especialista en el estudio científico de obras de arte, un análisis de la estatua. Las conclusiones de este análisis son categóricas: "Esta escultura es un objeto moderno".

Será la justicia quien decida si el fallo de la corte de París debe ser o no revisado. Si el recurso es aplazado y el tribunal de casación formado contra el fallo de la corte de París es rechazado, nos encontraremos ante una situación, al menos, insólita: la estatua de Sesostri III será judicialmente auténtica y científicamente muy dudosa.

Harry Bellet y François Duret-Robert
16 de Agosto de 2003

Le Monde

<http://www.lemonde.fr>

Artículo traducido por Montse Borrás

Los epigrafistas habrían descubierto la marca de un falsificador

Jean Yoyotte, egiptólogo, profesor honorario del Colegio de Francia y director de Estudios de la Escuela Práctica de Altos Estudios

El texto de este artículo fue leído y corregido por Jean Yoyotte.

Pregunta. Usted dirige las excavaciones de Tanis y es consejero científico del Instituto Europeo de Arqueología Submarina. Contrariamente a los expertos designados por la justicia, estima que la estatua de Sesostris adquirida por los Srs. Pinault es falsa. ¿Por qué?

Respuesta. Este asunto pone de manifiesto un mercado de objetos de arte y no demasiado interés por los egiptólogos. La autoridad de los tribunales franceses no se puede imponer a los miembros de una comunidad científica por naturaleza transnacional.

P. ¿La estatua parece haber viajado?

R. Un anticuario me dijo haberla visto en los años 70, en un comercio de El Cairo, después en un comercio de Medinet el Fayum. Se puede suponer que abandonó clandestinamente Egipto hacia Suiza y llegó, como es habitual, a uno de los puertos francos de este país. Propuesto por la Galería Vollmoeller de Zürich, fue presentado a diversos museos en Suiza, Alemania y Estados Unidos. No tuve conocimiento de su existencia hasta final de septiembre de 1998, en el despacho de Chakib Slitine. Me hizo saber que Elisabeth Delange la había autenticado.

La escultura me causó impresión. Le dije al experto: "hay alguien que podría darle un informe más autorizado que el mío, es Dietrich Wildung". Se citaron y este vio la estatua... o más bien la volvió a ver. Le expone a Slitine las razones por las cuales la considera falsa. Queda estupefacto cuando aparecen los anuncios de la venta en Drout. Alerta en vano al presidente de la Compañía de los *commissaires-priseurs*.

P. ¿Por qué no quiso estudiar usted mismo la estatua?

R. Conocía bastante bien los complejos problemas que tiene la estatuaria real de la dinastía XII pero tenía bastante trabajo entre manos para encargarme de empezar una nueva y larga tarea. Además Wildung había publicado en 1984 un buen trabajo de síntesis sobre esta época y se había ocupado especialmente de las falsificaciones a las cuales había consagrado una exposición en Munich en 1983.

P. ¿Hizo bien en aconsejar a Chakib Slitine?

R. Como varios de mis colegas, frecuento los anticuarios y los expertos para conocer objetos que pasan por el mercado. A cambio del permiso de tomar notas y fotografiar, les sirvo de informador científico. Redacto noticias para ellos, les pongo en guardia cuando un objeto me parece dudoso o que haya sido manifiestamente robado de una zona arqueológica. Este género de actividad ha permitido que dos esculturas, desaparecidas de Tanis, fueran restituidas a Egipto en 1981 y 1983... Es decir, apreciando la amistad cooperativa de los negociantes de objetos de arte, sé los límites de la ciencia egiptológica de los expertos profesionales.

P. ¿Ha continuado siguiendo el caso?

R. Sí, he analizado las dos ediciones del amplio informe de las Sras. Noblecourt y Delange. Los argumentos avanzados en la discusión propiamente tipológica me han parecido a menudo frágiles tanto en su conjunto como en los detalles, y por tanto insostenibles. La importancia en ellos de la utilización de criterios "antropométricos" prueba poco. Los impresionantes desarrollos sobre la personalidad y los actos memorables de Sesostris III no son fruto de investigaciones eruditas originales sino de espigar en datos comúnmente recibidos que se encuentran en todos los manuales. La deriva consistente en pasar del objeto a estudiar, a dudar de Wildung está fuera de propósito y es evidentemente chocante.

En su autobiografía "Bajo la mirada de los dioses" (Albin Michel), Christiane Desroches-Noblecourt explica la opinión de Dietrich Wildung escribiendo que él no podía admitir que esa estatua fuese auténtica porque su maestro, Hans Wolfgang Müller, las relaciones con el cual se habían deteriorado, había afirmado lo contrario. Noblecourt lo considera "vejado porque no conocía esa estatua cuando hizo su tesis de doctorado sobre las estatuas del Imperio Medio".

Trece páginas y media, veinte si se añade el capítulo que trata de los "límites del peritaje" resumen y amplifican perentoriamente el informe. En casi todas las lí-

neas se encuentran errores y exageraciones retóricas, argumentos expeditivos y consideraciones enfáticas sobre puntos de historia y de iconografía bien sabidos. La exposición de la peripecia es aberrante: ¡no habría empezado hasta el mes de agosto de 1999! Las actuaciones anteriores y posteriores del experto están escamoteadas. La historia de la introducción del hierro, o del acero, en Egipto, entra a saco en las adquisiciones de los arqueólogos en este campo. Este texto sufre de defectos de memoria y de información.

P. ¿Qué pensar de las graves alegaciones formuladas contra Wildung?

R. Deontológicamente, no es costumbre que un investigador conteste la honestidad intelectual de un colega incluso si no comparte sus conclusiones. Las admirables actuaciones de la Sra. Noblecourt relativas al salvamento de Nubia, a Tutanjamón o a Ramsés el Grande, no la autorizan a transgredir la moral común.

Hay que decir que Wildung ha sido un brillante émulo de Christiane Noblecourt. El mundo le debe una serie de magníficas exposiciones. No es sorprendente que Alemania haya escogido a este hombre de ciencia, de museos y de cultura para reestructurar y revalorizar las colecciones egipcias del Berlín reunificado. También Francia lo estima: el 4 de junio de 2003, se rindió un homenaje póstumo a Jean-Louis de Cénival, conservador genial que ha hecho que sea lo que es nuestro departamento egipcio. El Louvre pidió a Dietrich Wildung que expusiera en público lo que había sido la obra científica de Jean-Louis lo cual hizo con precisión y elegancia.

P. ¿Qué piensa del informe de Luc Watrin?

R. A mi entender sus escritos desvelan una vieja problemática. Ignora el estado de las cuestiones concernientes a los "retratos naturalistas" de los reyes y usa, también, el método vano "antropométrico". Su informe contiene algunas observaciones pertinentes. El "sondeo de opinión" que realizó a varios sabios de distintos países es significativo. Tuvo el mérito de vulgarizar los resultados dirimentes del peritaje "traceológico".

P. ¿A fin de cuentas, cree que la obra es moderna?

R. Si. Y no soy yo solo como muestra la lista de Watrin, a la cual se pueden añadir cuatro anticuarios experimentados de Francia y de Suiza y varios egiptólogos del Louvre, sin hablar de las autoridades egipcias que ni siquiera reclaman la restitución de esta obra proclamada de alta importancia patrimonial. Para mí, la prueba más decisiva de falsificación fueron las manobras que hizo el antiguo propietario de la pieza que rascó las inscripciones después de que los epigrafistas descubrieran a primera vista la marca de un falsificador. Hay que tener mucha buena voluntad para aceptar el argumento consistente en negar que se pueda descubrir la diferencia, perceptible a simple vista, entre un pulido antiguo y uno moderno, y rechazar categóricamente toda credibilidad al análisis de laboratorio y no digamos decir más tarde ¡que los escultores egipcios de la edad del bronce podrían haber tenido herramientas de acero!

Datos recogidos por F. D.-R.

El veredicto de los científicos

François Pinault confió para el análisis de la estatua de Sesostri III al Laboratorio Francine-Maurer. He aquí los resultados de este análisis: "El material que constituye el objeto no presenta indicaciones de una alteración de larga duración en un medio de "entierro" después de la fase de escultura; el objeto presenta trazas de útiles que corresponden a una ejecución efectuada a partir de útiles y abrasivos modernos (...); los depósitos presentes directamente en la superficie de la escultura contienen elementos de origen industrial. Estas diferentes características permiten concluir que esta escultura es un objeto moderno". Por otra parte han descubierto elementos de acero incluso en la estatua. Según la Sra. Desroches-Noblecourt, nada prueba que los egipcios no conociesen los instrumentos de hierro en el Imperio Medio. El problema es que algunos son de acero o cromo, una aleación realizada en el siglo XX d.C.

17 de Agosto de 2003

Le Monde

<http://www.lemonde.fr>

Artículo traducido por Montse Borrás

El SCA niega lo que sostiene el equipo Británico sobre Nefertiti

En respuesta a las noticias sobre el descubrimiento de la momia de la Reina Nefertiti, el secretario general del Consejo Supremo de Antigüedades (SCA) el Dr. Zahi Hawass criticó a la científica británica Joann Fletcher. La doctora Fletcher, miembro del equipo arqueológico británico que trabaja en Egipto, recientemente sostuvo que el equipo de la Universidad de York, en Inglaterra, descubrió a Nefertiti en una tumba secreta (KV35) en el Valle de los Reyes. Nefertiti, que significa *la bella mujer ha venido*, fue la esposa del faraón hereje Ajenatón, y fue considerada como la mujer más poderosa en el Antiguo Egipto. Su tumba fue encontrada^(*) cerca de la del rey Tutankamón, el adolescente que gobernó Egipto en el siglo XIV a.C., y cuya tumba fue descubierta en 1922. Todo rastro de Nefertiti y su esposo (1353-1336 a.C.) fue virtualmente borrado después de su infructuoso intento de suplantar el politeísmo con el culto al dios solar Atón -una de las más tempranas prácticas de monoteísmo conocidas.

Nefertiti, cuyo busto de caliza se encuentra en el Museo de Berlín, tuvo un alto e inusual estatus durante el reinado de su esposo. Al igual que él, el nombre de Nefertiti fue eliminado de los registros históricos y sus imágenes fueron mutiladas después de su muerte. La momia fue descubierta en 1898 e ignorada. La doctora Fletcher fue a la tumba durante una expedición en junio de 2002, después de que identificase una peluca, de estilo nubio usado por las mujeres durante el reinado de Ajenatón, hallada cerca de tres momias no identificadas de dos mujeres y un muchacho.

Las noticias, que la doctora Fletcher está tratando de difundir, y que fueron transmitidas por el Discovery Channel, llevaron al jefe del Consejo Supremo de Antigüedades (SCA) a investigar las afirmaciones de la científica británica, tachándolas de "puras mentiras". En una entrevista con la Agencia Middle East News (MENNA), Hawass afirma que la momia que la doctora Fletcher y sus asistentes encontra-

ron pertenece a un hombre (sic). "Esto es lo que el supervisor de la doctora Fletcher dijo", agregó el Dr. Hawass.

La peluca que la doctora Fletcher dice haber encontrado junto a las momias no existe, "porque aquellos que estaban con Fletcher en el momento del descubrimiento niegan haber visto un objeto así", dijo el Dr. Hawass. La momia, que la Dra. Fletcher sostiene que es de una mujer de 25 años de edad, resulta ser el cuerpo momificado de una mujer de entre 16 y 20 años. "Esto es algo que el jefe de la expedición comprobó". "En consecuencia, no puede ser la momia de Nefertiti porque murió a la edad de 30 años", agregó Hawass.

El Dr. Hawass dice que los agujeros que la Dra. Fletcher dice haber encontrado en el lóbulo de las orejas de la momia no significan que fuera una mujer, ya que la perforación de las orejas era una práctica común entre hombres y mujeres de esa época. Pero parece que el "paquete de mentiras" defendido por Fletcher en el Discovery Channel, que financió el estudio para una edición especial transmitida el 17 de agosto de 2003, en los Estados Unidos, ha provocado resultados desfavorables. "Porque Fletcher rompió el código de ética del SCA, que ha decidido que el trabajo de la misión británica en Egipto debería ser suspendido", dijo Hawass, agregando que las reglas del SCA son estrictas en lo referente a este punto.

La expedición debe mantener el modelo científico, que debe divulgar sus actividades, así como sustentar los gastos de las investigaciones preliminares. Consultado respecto al miembro de la expedición francesa que fue sorprendido con contrabando de objetos, el Dr. Hawass dijo que el SCA mantiene que se trata de un delito individual y no una práctica del equipo francés en general, que "no puede manchar su reputación", dijo Hawass.

Comentando sobre los últimos hallazgos, el Dr. Hawass dijo: "Hay mucho que anunciar, pero a su debido tiempo."

(*) N. de T. La tumba de Nefertiti no ha sido hallada. El artículo se refiere a la tumba KV35 en la que se encontró la momia en cuestión o la KV55 que se cree pudo haber sido un escondite de restos y equipo funerario de la necrópolis real de Amarna.

20 de Agosto de 2003

Egypt Online

<http://www.sis.gov.eg/online/html1/>

Artículo traducido por Adriana Tamayo

El museo nacional de Alejandría abrirá a finales de mes

The Egyptian Gazette. Por Hassan Saadallah.

Desde época ptolemaica la ciudad portuaria de Alejandría ha sido faro de la cultura. Aunque es verdad la ciudad decayó durante algunos períodos, una reciente transformación estética junto con la inauguración de la biblioteca Alejandrina ha comenzado a restablecer su papel original como ciudad de la cultura. Mucho más cuando el Museo Nacional de Alejandría, que subraya la historia de la ciudad, abra sus puertas a finales de este mes.

El conocido comerciante de maderas Asaad Pasha Bassily nunca habría soñado que el palacio, que construyó en el corazón de Alejandría en 1925, sería transformado en un museo 75 años más tarde.

El palacio se asemeja a un museo de estilo europeo por su distinguida arquitectura. A causa de su negocio, se emplearon diferentes clases de madera, algunas insólitas, en la decoración interior. Bassily dijo que pasó sus días más felices en el palacio e incluso construyó su sepulcro en una zona a tan sólo 300 m.

El palacio fue testigo de una activa vida social ya que el dueño era además presidente de la Cámara de Comercio. Celebridades como Ali Pasha Maher, el primer ministro y Sedki Pasha, también miembro del Consejo, lo visitaron con frecuencia.

Cuando Bassily murió en 1940, sus hijos vendieron el palacio de 3480 m² por 54.000 libras egipcias y ese mismo año fue convertido en los locales del consulado de EEUU. En los años 90, el ministro de Cultura se lo compró al Gobierno estadounidense por 12 millones de libras egipcias con el objetivo de convertirlo en un museo.

El Dr. Zahi Hawass, secretario general del Consejo Supremo de Antigüedades, dijo que el edificio ha sido reforzado estructuralmente para poder soportar el peso extra de los objetos que se exhiben. Añadió que se han utilizado técnicas avanzadas en el diseño de la exposición, que arrojarán luz sobre la historia de Alejandría y las sucesivas culturas que florecieron en la ciudad. Además se han construido vitrinas especiales, muy diferentes a las clásicas.

Una sala, en la planta baja, está dedicada a dioramas y a una exposición de gráficos que repasa los acontecimientos más significativos de la ciudad, así como videos que muestran los objetos del fondo del mar.

El Dr. Hawass dijo que se ha acudido a la experiencia italiana para garantizar los mejores métodos en las exposiciones. El nuevo proyecto incluye la creación de un área en el sótano dedicada al período ptolemaico que se asemeja a una antigua tumba. El coste de restauración del palacio ha ascendido a 17 millones de libras egipcias según ha declarado un alto funcionario.

El director del museo Mahmud Mabruk dijo que la colección, de 1900 objetos, se exhibirá en orden cronológico. Además del sótano dedicado al período faraónico, la planta baja cubre la época grecorromana y el primer piso está dedicado a los períodos copto e islámico. Añadió que el museo contiene artículos insólitos como las estatuas de Menkaura (Micerino), Amnemhat III, Thutmose III, Hatshepsut, Ramsés II y Horemheb. También se exhibirán muchos objetos recuperados del fondo del mar, afirmó, citando algunos ejemplos como una estatua de Isis, la estela de Canopus y monedas de oro y plata encontradas entre las reliquias de la flota de Napoleón en la bahía de Abu Qir.

La mayoría de los artículos provienen de los almacenes de otros museos: egipcios, grecorromanos, islámicos y de joyería real.

El supervisor del proyecto, Aymen Abdul Moniem, comentó que además se construirá una reproducción de una tumba grecorromana parecida a las que se han descubierto recientemente en Alejandría, e incluirá un sarcófago, una momia y diferentes artículos funerarios.

Los jardines serán utilizados como teatro al aire libre con el palacio como fondo. El museo además celebrará conferencias, cursos de restauración y arqueología para niños y será sede de muchas más actividades culturales.

21 de Agosto de 2003

Egypt Online

<http://www.sis.gov.eg/online/html1/>

Artículo traducido por Francisco López

¡Nefertiti vive!

El Discovery Channel anunció el descubrimiento de una momia que pocos expertos piensan que pertenezca a la reina monoteísta. Por Paul Schemm.

Un gran evento de los medios de comunicación, pero no necesariamente verdadero.

Para Zahi Hawass, jefe del Consejo Supremo de Antigüedades (SCA), podrá recordarse bien el 2003 como el año de Nefertiti, o por lo menos el año en que los europeos parecían estar intentando apropiarse de una de las más famosas reinas de Egipto. Después del asunto sobre el famoso busto de Nefertiti en el Museo de Berlín, que fue colocado sobre una estatua hecha por artistas húngaros como parte de la muestra de la Bienal de Venecia, una arqueóloga inglesa anuncia -en el Discovery Channel, nada menos- que había encontrado la momia de Nefertiti.

El programa, *Nefertiti Resurrected*", salió al aire el 18 de agosto y se repondrá nuevamente a lo largo de la semana. Muestra a la arqueóloga Joann Fletcher agachada al lado de las momias en la tumba, explicando por qué cree que Nefertiti es una de ellas. La momia forma parte de un trío (que incluye a *La anciana Dama* y a *La joven dama*) encontrado en una pequeña cámara lateral, en la tumba de un faraón de la dinastía XVIII descubierta en 1912.

Para nada ajeno a las cámaras de televisión y las tumbas, Hawass está furioso por el programa y el anuncio de Fletcher que dice rompen todas las reglas de arqueólogos que trabajan en Egipto. "Según nuestra ley, si usted hace un descubrimiento debe informar al departamento de antigüedades sobre él", dijo a El Cairo Times. Agregó que ella era simplemente un miembro de una expedición mayor de la Universidad de York y así cualquier anuncio debería haber sido hecho por el jefe de la expedición. "La evidencia de esta señora está equivocada y es conocido por el mundo que busca la fama", continuó Hawass. Mientras es poco lo que puede hacer para detener la emisión del programa, Hawass ha enviado cartas a la Universidad de York y al Discovery Channel protestando por el programa y el "descubrimiento" de Fletcher. Añadió que las personas de la Universidad de York (y Fletcher, claro) no "pueden trabajar en Egipto hasta que ellos resuelvan esto".

Por su parte, Fletcher está segura sobre su descubrimiento y cita varias piezas sobre la evidencia, que incluyen la cabeza afeitada de la momia, las orejas doblemen-

te agujereadas, la posición del brazo y un fragmento de peluca como prueba de que la momia debe ser de una mujer real de finales de la dinastía XVIII y por consiguiente Nefertiti. De hecho, fue la investigación de Fletcher sobre el pelo faraónico (el tema de su disertación de doctorado en la Universidad de Manchester) lo que la llevó a un fragmento de peluca de estilo nubio característico de las mujeres reales de ese período -que supuestamente provenía de la tumba.

"Así que, por defecto, tiene que ser Nefertiti, a menos que usted imagine que es una de sus hijas, que algunos egiptólogos mantienen", dijo al sitio web de Discovery Channel. "Es fácil para las personas disparar contra mí. Yo realmente he puesto mi cabeza encima del parapeto por esto".

Hawass mantiene que no hay nada que de forma clara pueda fechar cualquiera de estas piezas de evidencia y cuestiona si la momia que está en una lamentable condición puede certificarse definitivamente como femenina o incluso la edad correcta. Fletcher parece bastante consciente de que su descubrimiento no es bienvenido por la comunidad egiptológica que tiende a ser muy recelosa sobre los descubrimientos dados a conocer en la televisión en lugar de de publicaciones académicas. "Tiendo a no acercarme a las cosas de la manera más ortodoxa, decir las cosas de forma estereotipada y no expresar demasiada emoción, o podría parecer que lo está disfrutando", dijo al Discovery Channel.

Aidan Dodson, profesor de arqueología en la Universidad de Bristol, y coautor con Salima Ikram de *La momia en el antiguo Egipto*, mantiene que la evidencia de Fletcher necesita un poco de trabajo. Añadió que esto puede provenir de una falta de familiaridad con el asunto. "Ella no es alguien a quien yo acudiría inmediatamente como experta en momias", dijo. Señaló que muchos de sus ejemplos de evidencias, incluso la oreja doblemente agujereada, necesitan ser bien examinados. Según Fletcher, sólo se conocen dos mujeres egipcias con orejas doblemente agujereadas, Nefertiti y su hija. Dodson, sin embargo, dice que eso es sólo no conocemos mucho sobre el estilo de las orejas de mujeres reales de la XVIII dinastía. La estatuaria de este período tendía a representar las orejas cubier-

tas. Lo mismo sucede con la peluca nubia (qué Hawass niega incluso que alguna vez haya estado en la tumba). Mientras que estuvo de moda en el período de Amarna con Nefertiti, esto no significa que no fuera usada durante los cien años anteriores.

Dodson mantiene que primero Fletcher necesita demostrar quienes no son esas momias. Ya que se encontraron en la tumba del faraón Amenhotep II, bien podrían pertenecer a la familia de este rey. Se descubrieron varias momias más en otras cámaras, incluyendo nueve reales que fueron reubicadas allí en sarcófagos -una práctica común debido a los robos que se producían en las tumbas. Fletcher cree que la momia de Nefertiti y sus dos compañeros fueron igualmente sepultados por segunda vez en la tumba de Amenhotep. Dodson, sin embargo, señala que, a diferencia de las otras nueve momias reales, éstas no tenían sus sarcófagos, un accesorio muy necesario para mover las momias frágiles que tienen tendencia a romperse por partes. Esto sugiere que fueron enterradas originalmente en la tumba, asaltadas por los ladrones de tumbas, y cuando los sacerdotes entraron para sepultar a las otras nueve momias, las tres fueron vueltas a colocar apresuradamente y las sellaron en la cámara pequeña. "Todo esto implica que nunca estuvieron en otra parte diferente a esa tumba", dijo.

La terrible condición de la momia, incluyendo un gran agujero en la boca y otro en el pecho, es citada por Fletcher como evidencia de que la momia fue mutilada después de ser embalsamada, probablemente por sacerdotes celosos de su poder

y adhesión al monoteísmo. "Alguien dañó la momia sistemáticamente con hojas afiladas que cortan directamente a través del hueso", dijo al Discovery. "Es ese daño calculado que hace que a uno le corra un escalofrío a través de la columna vertebral. Las personas intentaron castigarlos a la condena eterna". Dodson, sin embargo, dijo que hay muchas momias reales que se encuentran en peor estado que ésta debido a las depredaciones de los ladrones de tumbas y al olvido de sacerdotes vengativos. "Lo primero que hizo el ladrón fue tomar un hacha que usó para destruir las espesas envolturas", explicó con el aire de alguien acostumbrado a ver momias mutiladas. "Usted acaba raspando la cara y cortando el pecho." La momia de Ramsés IV estaba en peor estado, agregó. Además, "si alguien hubiera querido ser vengativo con Nefertiti, le habrían prendido fuego", explicó Dodson, diciendo que eso realmente habría interferido con su viaje a la otra vida.

Sin tener en cuenta éstas y otras reservas por parte de la comunidad egiptológica, el público general verá un programa entretenido y completo, con representaciones en vivo y vestimenta del período, y puede encontrar creíble que Nefertiti haya sido descubierta -al menos hasta que alguien más "encuentre" a la huidiza reina. Mientras, sin embargo, Fletcher no realizará probablemente muchos más trabajos de campo en Egipto. "Sacrificar su futuro académico sólo para ganar algún dinero es una manera extraña de hacer las cosas", comentó Dodson.

21 de Agosto de 2003

Cairo Times

<http://www.cairotimes.com/>

Volumen 7, N° 24

Artículo traducido por Adriana Tamayo

Desenterrando la ' llave maestra'

Nevine el Aref informa sobre un importante descubrimiento arqueológico en Tell Basta, cerca de Zagazig.

Como sucede con muchos hallazgos arqueológicos, éste ocurrió casualmente. Durante una rutinaria limpieza de un yacimiento en Tell Basta -unos 80 Km al noreste de El Cairo- los trabajadores encontraron una gran estatua de caliza de Kakar, un alto sacerdote del templo de Amón-Ra, así como varios pilares de forma octogonal que podrían provenir del patio del templo.

El equipo egipcio, perteneciente al Consejo Supremo de Antigüedades (SCA), que realizó el descubrimiento, dijo que representa una nueva evidencia, muy significativa, de la existencia de otro templo dedicado a Amón-Ra, en las ruinas de la antigua ciudad de Tell Basta.

"Es la llave maestra de un descubrimiento aún mayor," declaró Faruk Hosni, ministro de Cultura. Hosni dijo que el

hallazgo podría conducir al equipo a una extensión del ya existente templo de Amón-Ra del siglo XIV a.C., construido por Ramsés II, o a otro templo también dedicado a Amón-Ra.

Mohamed Abdel Maqsud, jefe del departamento de antigüedades del Bajo Egipto en el SCA, comentó que el nuevo descubrimiento añade una mayor trascendencia histórica a Tell Basta, que fue capital del antiguo Egipto y centro de culto de la diosa gata Bastet, deidad vinculada con la felicidad y la alegría.

Según Abdel Maqsud, el SCA ha destinado 100.000 libras egipcias a otras excavaciones en la zona. En enero, un equipo alemán se unirá a la misión egipcia.

Tell Basta es una atracción turística importante, gracias al templo de granito rojo dedicado a la diosa Bastet, que ya fue documentado por el historiador Heródoto en el siglo V a.C. En el sitio también se encuentran varios centros de enterramiento, pertenecientes a altos oficiales, el palacio de Amenemhat III, el templo de Pepy, así como un conjunto de necrópolis abovedadas de gatos y talleres adyacentes.

Abdel Maqsud dijo que, además, hace un año se abrió un museo al aire libre, con 45 piezas de granito, incluyendo las estatuas de tamaño natural de los reyes Ramsés II y Ramsés VI, relieves pintados, sarcófagos y diferentes objetos de época hicsa.



Fuente: Al-Ahram Weekly

Zahi Hawass, secretario general del SCA, describió el nuevo hallazgo como "una pieza de piedra caliza perfectamente tallada". La estatua de Kakar, alto sacerdote del templo de Amón-Ra, tiene 70 cm de altura y está adornada con representaciones de Hathor, la diosa del amor y de la belleza, y con la cara de otros dioses egipcios como Ptah, Anubis, Amón-Ra y Osiris. Kakar se encuentra sentado en un cojín, vestido con insignias del templo y lleva una peluca. En el pedestal de la estatua están grabados, en jeroglíficos, sus nombres y títulos.

21 de Agosto de 2003

Al-Ahram Weekly (Nº 652)

<http://weekly.ahram.org.eg/>

Artículo traducido Francisco López

Una delegación egipcia participa en las investigaciones para recuperar antigüedades robadas llevadas a Suiza

Una delegación formada por miembros de la Corte Suprema de Seguridad del Estado, de la Agencia Administrativa de Control, la INTERPOL y varios arqueólogos partió, de El Cairo, el pasado domingo con destino a Suiza para llevar a cabo las investigaciones, en el caso de antigüedades de contra-

bando, en el que se encuentra envuelto el hombre de negocios Tarek Al Sowisy junto a varias personas más. Se espera que la delegación recupere las piezas, en caso de que se pruebe que fueron robadas de Egipto.

24 de Agosto de 2003

Extraído de Egypt Online

<http://www.sis.gov.eg/online/html1/>

Artículo traducido por Francisco López

Hallado un tesoro oculto que puede dar pistas que conducen a los faraones

The New York Times. Por John Noble Wilford.

Cuando se construyó la alta presa de Asuán en el Alto Nilo, en los años 60, diferentes equipos internacionales trabajaron para rescatar antiguos templos y otros monumentos de la subida de las aguas. Estos fueron trasladados y restaurados en zonas secas.



Un área del que fue extraído un bloque de granito para un obelisco.

Dr. Zahi Hawass

Fuente: [The New York Times](#)

Un lugar menos imponente pero también importante de Asuán pudo evitar la inmersión pero no el abandono provocado por el paso de los años. Sólo recientemente los arqueólogos egipcios han comenzado a trabajar en una importante cantera que proporcionada el granito negro empleado en los sarcófagos, estatuas y enormes obeliscos.

El sedimento y los escombros enterraron el fondo de la cantera. Una vez limpiada los arqueólogos encontraron agujeros con la forma de los obeliscos extraídos y materiales empleados para separar y tratar la piedra. También destaparon los restos del puerto en el que los barcos cargaban las piedras.

En una visita a los EEUU este mes, el Dr. Zahi Hawass, director del Consejo Supremo de Antigüedades, anunció que se esperaba que los descubrimientos proporcionaran una mejor comprensión sobre la tecnología que había detrás del esplendor

de los faraones. El Dr. Hawass es además profesor invitado de la Universidad de California en Los Ángeles.

"Esto nos dice mucho sobre el corte y transporte de los enormes obeliscos," comentó. "Los Graffiti que aparecen en algunas piedras nos hablan sobre la vida de la gente que trabajó en la cantera".

Los expertos están estudiando una inscripción del año 25 del reinado de Thutmose III, de la XVIII dinastía, de hace más de 3.400 años. Aparentemente se refiere al pedido del faraón de dos obeliscos destinados al templo en Karnak.

Varias inscripciones, además, registran las fechas de trabajo sobre una orden y las longitudes de las piedras extraídas. Los restos de siete obeliscos, cada uno de 18 m, todavía permanecen en el fondo de la cantera. Cerca se encontraron miles de bolas de dolerita, una piedra más dura que el granito.



Dibujos de avestruces encontrados en uno de los muros de la cantera.

Dr. Zahi Hawass

Fuente: [The New York Times](#)

Los arqueólogos piensan que la dolerita, importada de Nubia, fue utilizada para golpear las losas del lecho de la roca y para realizar algunos toques finales en los trabajos.

Parece que a veces los artesanos no pudieron resistirse ante una blanca pared de piedra; en uno de los muros, dejaron dibujos de avestruces. En otra zona graba-

ron al agua un pez. Si es un delfín, como parece, dijo el Dr. Hawass, esto nos hace pensar en cierta influencia mediterránea.

24 de Agosto de 2003

The New York Times

<http://www.nytimes.com/>

Artículo traducido por Francisco López

El museo 'Gloria de Tebas' reflejo de la civilización egipcia

El ministro de Cultura, Faruk Hosni, inaugurará el próximo mes de noviembre el museo *Gloria de Tebas* durante la celebración del día nacional de Luxor.

El Museo ha seleccionado tres estatuas, nunca antes exhibidas, para la exposición. Estas pertenecen a Thutmose III,

Sethy I y Ramsés III, y serán traídas desde los EEUU.

El director del museo, Mahmud Mabruk, dijo que las tres estatuas serán restauradas por arqueólogos egipcios. Añadió que el museo incluirá importantes ejemplos de las artes y ciencias que reflejen la antigua civilización egipcia.

24 de Agosto de 2003

Egypt Online

<http://www.sis.gov.eg/online/html1/>

Artículo traducido por Francisco López

Una estación fructífera

Las expediciones arqueológicas descubren tesoros ocultos en Alejandría, Siwa y Minya durante la campaña de primavera-verano. Nevine el Aref da un panorama de los descubrimientos.

Los arqueólogos y equipos que han trabajado en las excavaciones de la campaña de primavera-verano, que va de marzo a julio, han hecho importantes descubrimientos en distintos sitios alrededor de todo el país.

En la necrópolis del Abusir, a 45 kilómetros al oeste de Alejandría, un equipo arqueológico húngaro de la universidad de Pázmány, en Budapest, tropezó con un escondrijo que contenía artículos de oro de época bizantina, mientras llevaban a cabo una limpieza rutinaria cerca de la acrópolis que Ptolomeo II construyó en el siglo IV a.C. El tesoro oculto ahora descubierto consta de cinco monedas de oro acuñadas en Constantinopla y de un brazalete, también de oro, adornado con nueve cruces.

El descubrimiento en la necrópolis de Abusir es incomparable, "dijo el ministro de Cultura Faruk Hosni, añadiendo que se trataba de los primeros objetos de oro encontrados en la zona. El equipo húngaro había desenterrado previamente varios objetos caseros de bronce así como algunas estatuas de granito de la diosa Isis.

Mohamed Abdel Maqsud, jefe de antigüedades para el Bajo Egipto, dijo que dos de las monedas tenían grabado el busto del emperador bizantino Mauricio

emperador bizantino Mauricio Tiberio que gobernó desde el 582 al 602 d.C. Otra está adornada con el emperador Heraclio en un lado y su hijo Heraclio Constantino en el otro. El emperador bizantino Focas, que gobernó del 602 al 610, aparece en otras dos monedas.

Abusir, una zona rica en monumentos del período ptolemaico y grecorromano, se extiende a lo largo de un área de dos kilómetros cuadrados y fue construida sobre una colina de piedra caliza. El culto de Isis estuvo muy arraigado en esta ciudad por el mar cuyo nombre en tiempos de la fundación era Tapósiris Magna.

Entre las muchas pretensiones de la ciudad a la fama se encuentra la casa que contiene la prensa de vino más antigua conocida y uno de los primeros puentes construidos.

Dirigiéndose al oeste, hacia Siwa, deteniéndose a 150 Km al este del oasis, se encuentra la misión arqueológica italiana del Museo de Turín, localizada en la orilla de un lago salado conocido como Bahrein. Esta expedición desenterró los restos de un templo faraónico que data de la XXX dinastía. Un regalo para egiptólogos y estetas

por igual; los muros se encuentran recubiertos de complejos relieves.

"Es un descubrimiento maravilloso tanto para los estudiosos científicos como para la historia del arte," dijo Hosni, añadiendo que permitirá aumentar la comprensión de los egiptólogos sobre la vida en el oasis durante el siglo IV a.C.



Fuente: Al-Ahram Weekly

Zanja de la necrópolis de Deir el Barsha; máscara dorada de una momia, tapa de un vaso canopo, con la forma de una cara, reposacabezas de alabastro y brazalete de oro descubierto en la necrópolis de Abusir.

Aunque el templo parece haber estado dedicado al dios Amón, todos los dioses principales de los antiguos egipcios aparecen representados en los relieves de sus derrumbadas paredes. Se ha excavado por completo una naos (una pequeña capilla) construida y decorada por el rey Nectanebo I (380 a 360 a.C.).

Es un descubrimiento muy significativo desde una perspectiva histórica, "dijo Zahi Hawass, secretario general del Consejo Supremo de Antigüedades (SCA), quien subrayó que además de ser el primer monumento conocido construido por Nectanebo I en el oasis de Siwa, confirma su volun-

tad política de desarrollar el oasis y el flanco occidental de Egipto y mejorar los puntos que unían las caravanas con el valle del Nilo.

Paolo Gallo, jefe de la misión, afirmó que las inscripciones de las paredes del templo proporcionaron a los egiptólogos el antiguo nombre de Bahrein, Imesep.

Mahmud Afifi, que dirige la oficina técnica del SCA, dijo que Imesep fue, en origen, una ciudad de la ruta entre los oasis de Bahariya y de Siwa. El sitio está situado en una parte del desierto occidental llamada el *Gran mar de arena*, que se piensa pudo ser el lugar de enterramiento del emperador persa Cambises y de su ejército, que invadió la región en el año 525 a.C.

Fue, mientras se buscaban evidencias de esta campaña, dijo Afifi, cuando una misión arqueológica egipcia encontró una estela que representaba al rey Nectanebo I haciendo una ofrenda a los dioses locales de Siwa -el primer hallazgo que demuestra que el rey estuvo en la zona.

De hecho, es poco lo que se conoce sobre el oasis de Siwa durante el antiguo Egipto. No se han encontrado objetos fechados en ninguno de los 3 principales períodos -Reino Antiguo, Medio y Nuevo- aunque hay cierta evidencia que sugiere que Siwa, junto con otros o, se encontraba bajo el dominio de Ramsés III.

Mirando hacia el sur, las excavaciones de Deir el Barsha en Minya, donde durante esta primavera y verano trabajó un equipo de arqueólogos belgas de la *Katholieke Universiteit* de Leuven, aportaron lo que se cree son dos complejos funerarios del Reino Medio. Las tumbas contienen objetos que evidencian las prácticas funerarias seguidas por la gente de diferentes estratos sociales.

"El hallazgo no fue totalmente inesperado," explicó Harco Willems, director de campo de la misión belga. Willems dijo que el equipo llevó a cabo un examen magnetométrico del área para ver lo que yacía debajo de cementerio de Deir Al-Barsha. Estos exámenes detectaron desviaciones en el campo magnético que, generalmente, son el resultado de la intervención humana en un paisaje natural, por ejemplo las paredes del ladrillo de barro.

"Al principio, los resultados del examen -el mayor realizado en Egipto- parecieron decepcionantes, pero en la esquina noroeste del área investigada, apareció una estructura rectangular de aproximadamente 20x20 m," *semanario* comentó Willems a *Al-Ahram Weekly*. Las excavaciones, este

año, confirmaron los resultados del examen con el descubrimiento de una pared rectangular que contenía la entrada a un pozo funerario.

Aunque algunas de las tumbas descubiertas anteriormente en la zona habían sido saqueadas, las halladas este año parecían haber permanecido intactas durante unos 3.500 años. "No podemos afirmar todavía cuál es la superficie del área inviolada, pero esperamos que sea mucho mayor que lo que hasta ahora hemos desenterrado" dijo Willems.

Hawass dijo que entre los artículos funerarios hallados en el interior de la tumba del Reino Medio (200 a.C. (*sic*)) había recipientes de cerámica, joyería, objetos de bronce y una máscara funeraria dorada. Las tumbas del Reino Antiguo contenían diferentes recipientes de alabastro, reposacabezas, máscaras funerarias, vasos canopos pintados y tarros, alguno de los cuales permanece todavía sellado.

"Esto no es todo lo que la misión húngara ha encontrado," dijo Samir Anis, director general de antigüedades del Egipto Medio, añadiendo que los hallazgos incluyen dos modelos de barcos realizados en madera y pertenecientes al Reino Medio, junto con un par de pulseras de oro y varios escarabajos.

Willems comentó que las excavaciones, hasta el momento, demuestran que aunque la gente enterrada en Deir el Barsha no era pobre, sus tumbas eran mu-

cho menores que otras encontradas anteriormente en la zona. "Pensamos que era el cementerio de la clase media durante el Reino Medio," dijo, añadiendo que los objetos de las tumbas corroboran este punto de vista.

Como ejemplo, Willems dijo que los ataúdes hallados en las tumbas más grandes se hicieron de costosa madera de cedro importada de Líbano, mientras que los de las tumbas más pequeñas estaban hechos de una madera más barata y una calidad menor, aunque se habían recubierto con una chapa de madera de cedro.

Anis añadió que la misión también había limpiado el patio abierto de Dyehuti Hotep, un gobernador de Deir el Barsha durante el Reino Medio, y descubierto una colección de bloques de piedra caliza pintada en los que aparecen las hijas de Dyehuti y una estela fechada en época de Nectanebo I y Nectanebo II.

Mohamed Isamil, director de investigación científica en la oficina técnica del SCA, dijo, a *Al-Ahram Weekly*, que aunque los arqueólogos sabían desde hace tiempo que Deir Al-Barsha era un yacimiento rico en objetos, sólo se habían llevado a cabo excavaciones esporádicas desde finales del siglo XIX. A principios del siglo XX, dijo Magdi el Ghandur, jefe de misiones extranjeras del SCA, las tumbas sufrieron importantes saqueos y muchos de los objetos fueron a parar a museos occidentales.

28 de Agosto de 2003

Al-Ahram Weekly (Nº 653)

<http://weekly.ahram.org.eg/>

Artículo traducido por Adriana Tamayo

Días de excavación. Una maldición de proporciones monumentales

Por Zahi Hawass

Según el artículo de *Al-Ahram Weekly* sobre el 250 aniversario del Museo Británico (ver "[Egyptian party in London](#)", 24-30 de julio de 2003), yo viajé a Londres para dar una conferencia en honor de tan estimada institución. Egipto tiene una gran historia de cooperación con el Museo Británico y estaba contento de celebrar esta relación y ver a mis amigos y colegas, como Vivian Davies, conservadora del departamento egipcio del Museo Británico.

Los asientos de la sala de conferencias del museo estaban todos reservados, como en otra sala donde 200 personas podrían escuchar mi conferencia y verla por video.

Una hora antes que fuera a disertar, llegué al Museo y me encontré con el director, Neil Macgregor y con Vivian. Vivian me dijo inmediatamente, "¡tenemos una maldición! El sistema eléctrico se ha roto. Es la primera vez en la historia que pasa esto." Un electricista estaba trabajando en el problema. Entonces me lo tomé con calma, relajado y estuve hablando con nuestro embajador, Adel el Gazar. Vivian me informó entonces que la conferencia sólo se podría realizar en la sala de conferencias pequeña, debido a los problemas eléctricos y que 300 personas no podrían, por consiguiente, asistir. Se tomó una decisión: no se permiti-

ría la asistencia de egiptólogos a la conferencia y el museo devolvería el precio de la entrada a todos los excluidos, con una promesa para que pudieran asistir a la recepción que se realizaría a continuación sin cargo y podrían, así, verme.

La conferencia salió bien y pudimos controlar la maldición. Las preguntas hechas por los asistentes demostraron que el antiguo Egipto está en el corazón de todo el mundo. La recepción fue agradable así como el Embajador Adel quien encantó a los invitados mientras yo posaba para muchas fotografías y firmaba autógrafos a todo el mundo. En conjunto, la noche fue un gran éxito de las relaciones públicas egipcias.

La noche siguiente, Neil organizó una cena en la galería egipcia del museo, delante de las estatuas y cerca de la famosa *Piedra Roseta*. En el calor de la tarde, Neil y yo estuvimos intercambiando opiniones. Él me dio un caluroso saludo y yo, habiéndome quitado la chaqueta a causa del sofocante calor, empecé con, "es bien sabido que yo hablo con los Faraones. Puedo oírlos y entiendo claramente sus necesidades y deseos". Yo podía ver las sonrisas irónicas en las 70 caras de los invitados a la cena. Entonces continué diciendo: "los Faraones dentro del Museo Británico están diciéndome que hace calor y hay humedad en el museo y ellos están pidiéndome que los salve. También están diciéndome que extrañan Egipto y hablan sobre su pueblo natal. Tengo que darles una respuesta." Todos nos reímos amablemente de mi don

por oír los lamentos nostálgicos de monumentos egipcios en el destierro. Este episodio cómico no fue el último que los invitados a la cena oyeron sobre estas cuestiones.

Cenando, comenté el asunto del préstamo de la *Piedra Roseta* a Egipto para una exposición de tres meses, cuando el nuevo anexo del Museo de El Cairo se abra. Expliqué que esto daría a los egipcios que no pueden viajar a Londres la oportunidad de ver esta gran obra en su tierra natal. No dije que necesitáramos la devolución definitiva a Egipto porque nuestra relación con el museo es buena y no es necesario hacer esa sugerencia. Pero como egipcio me gustaría que los objetos exclusivos que se encuentran fuera de Egipto pudiesen ser expuestos a los egipcios. Estos incluyen la *Piedra Roseta*, el busto de Nefertiti que está en el Museo de Berlín, el zodiaco que se encuentra en el Louvre, las estatuas de Hatshepsut como hombre del Museo Metropolitano, la estatua de Hemiunu, el arquitecto de la Gran Pirámide, en el Museo de Hildesheim y la estatua de Anjkaf, el arquitecto de la pirámide de Jafra. Me encontraba feliz de ver que a Neil le gustó la idea. Vivian respondió que al Museo Británico le gustaría también exponer la máscara dorada de Rey Tutankamón en una exposición especial.

A pesar de la "maldición de las luces", el viaje fue muy importante para fortalecer la relación entre Egipto y el Museo Británico.

28 de Agosto de 2003

Al-Ahram Weekly (Nº 653)

<http://weekly.ahram.org.eg/>

Artículo traducido Adriana Tamayo

Dando forma a Nefertiti

Una egiptóloga británica que alega haber identificado la momia de la legendaria Reina Nefertiti es acusada de romper el protocolo del Consejo Supremo de Antigüedades. Nevine El-Aref informa.

La bella Reina Nefertiti, de la dinastía XVIII, esposa del rey monoteísta Ajenatón, ha llegado nuevamente a los titulares. Esta vez no se trata del busto de caliza, ahora exhibido en el Museo de Berlín, que se colocó sobre una estatua de cuerpo desnudo. Actualmente Nefertiti ha sido noticia por el enredo de la egiptóloga británica la Dra. Joan Fletcher, en una controversia que amenaza su carrera. Para hacer justicia con la antigua reina, puede que Fletcher

se esté embrollando ella misma en la controversia, afirmando que ha identificado la momia de Nefertiti.

Fletcher está acusada de romper el protocolo del Consejo Supremo de Antigüedades (SCA) de informar de los descubrimientos. A la miembro de la expedición de la Universidad de York, que trabaja actualmente en la tumba de Amenhotep II, se le podría prohibir realizar futuras excavaciones en Egipto.

El código de ética del SCA, para las misiones extranjeras en Egipto, estipula que debe informarse, de cualquier descubrimiento o trabajo de conservación, primero al SCA antes de ser publicado. El informe debe ser escrito y remitido al SCA por el director de la expedición y no puede ser publicado por ningún miembro del equipo.

Toda la gresca empezó hace aproximadamente dos meses, cuando Fletcher anunció la identificación de Nefertiti momificada entre tres momias descubiertas en la tumba de Amenhotep II por el egiptólogo francés Víctor Loret en 1898. Un programa del Discovery Channel muestra a Fletcher explicando cómo llegó a la conclusión de que la momia es de hecho Nefertiti, a través de la identificación de características físicas comunes entre la momia y el busto de caliza. Un lóbulo de la oreja doblemente agujereado, que ella dice representaba una rara moda en la era de Amarna, la cabeza afeitada, y la visible impresión de una banda ajustada llevada también por la realeza aparecieron citados para apoyar su conclusión.

Los egiptólogos están divididos en el tema de la identificación de Fletcher. Algunos, como Susan James, formada en Cambridge, son escépticos respecto a lo científico de sus solicitudes. James, especialista en momias de Loret, cree que, a menos que se haga algún estudio de ADN comparativo en la momia que Fletcher identifica como Nefertiti, las declaraciones de certeza son dudosas. Sin embargo, sus resultados indican que la momia en cuestión pertenece a una mujer joven de finales de la dinastía XVIII, muy probablemente miembro de la familia real -la evidencia circunstancial apoya la teoría de Fletcher que no puede probar la identidad de la momia en forma absoluta.

Entretanto, Zahi Hawass secretario general del SCA llamó a la teoría de Fletcher "pura ficción". Él afirmó que las aseveraciones de Fletcher no están basadas en hechos o evidencias sólidas, "sólo en el parecido facial entre la momia y el busto de Nefertiti y en las representaciones artísticas del período de Amarna en el que vivió la reina."

Explicando su escepticismo, Hawass dijo que el análisis de la radiografía de la momia lo llevó a cabo él mismo y el egiptólogo de la Universidad Americana de El Cairo Kent Weeks, previo a las afirmaciones publicadas por Fletcher, indicando que se trata de una muchacha de 16 años,

mientras que se piensa que Nefertiti murió alrededor de los treinta años.

La disputa alcanzó su punto más alto recientemente, después de la retransmisión el 17 de agosto, del programa de dos horas en el Discovery Channel, con la teoría de Fletcher. Se tituló "*Nefertiti Resurrected*". Con la ayuda de una recreación generada por ordenador de la cara de la momia, Fletcher afirmó la credibilidad de su declaración, mientras Hawass y Weeks aparecían en roles adversos.



Fuente: Al-Ahram Weekly

¿Un retrato falso?

Hawass acusó a Fletcher de estafar al mundo entero por hacer circular información histórica falsa, que contradice el informe enviado por su supervisor y jefe de la misión de la Universidad de York, el profesor Don Brothwell, así como por transmitir un dibujo cuestionable que pretende representar a Nefertiti.

Al-Ahram Weekly obtuvo una copia del informe de Brothwell al SCA, que incluso no identifica claramente el género de la momia. La forma general de la momia indica que podría ser un varón. Sin embargo, debido a sus pechos desinflados, el ancho espacio de su muesca ciática, y la ausencia de un pene, el informe concluye que probablemente pertenece a una mujer con una edad estimada entre 18 y 25 años. Por otro lado, Samia el Merghani, jefa del laboratorio de antropología del SCA que también acompañó a la expedición, reveló en su informe que durante el estudio y el trabajo de excavación llevado a cabo, no se encontró ninguna peluca de estilo nubio, conocidas por ser llevadas por las mujeres reales durante el reino de Ajenatón, cerca de las momias.

También citó dos razones por las que la momia de Fletcher no era Nefertiti. Primero, la edad estimada de la momia no es consistente con el acuerdo egiptológico sobre la edad de Nefertiti en el momento de

su muerte; y, dos, la forma de la momia no es la forma de una mujer que estuvo casada durante por lo menos 12 años y que tuvo seis niños.

Egiptólogos británicos y americanos también han señalado que los agujeros dobles de la oreja izquierda de la momia no son exclusivamente del estilo de Amarna sino que también son evidentes en las momias jóvenes del Reino Nuevo. Estos especialistas critican, además, a Fletcher por romper el protocolo profesional transmitiendo el hallazgo a los medios de comunicación corporativos en lugar de escribir primero sobre él en una publicación académica.

En la contestación a las supuestas violaciones de reglas del SCA de Fletcher, Hawass ha escrito una carta de queja a Brothwell y al Discovery Channel, también acusando a Fletcher de hacer circular evidencias falsas. "Yo lamento ver a un estudioso, que ha obtenido un doctorado, engañar al mundo de esta manera, y burlar las reglas de un país que ha respetado a los estudiosos y ha abierto las zonas arqueológicas de Egipto a más de 300 misiones extranjeras", dijo Hawass en su carta a Brothwell.

Antes de llevar las alegaciones contra Fletcher al comité permanente que, según el código de ética del SCA, privaría a la expedición o a Fletcher de llevar a cabo futuras investigaciones en Egipto, Hawass está esperando la contestación de Broth-

well a su demanda para una justificación urgente y completa de lo que pasó y por qué la expedición de York no siguió las reglas.

Entretanto, el 22 de agosto El Times de Londres -on line- publicó la opinión que "Fletcher era una víctima de un choque entre la política internacional y el mundo de la arqueología, embellecido en las películas de Hollywood como Indiana Jones". También declaró que "la disputa ha puesto a la Egiptología británica en un caos con los arqueólogos británicos que acusan al gobierno egipcio de vengarse de Gran Bretaña por ocupar Egipto en el siglo XIX, por invadir Irak y por negarse a devolver la *Piedra Roseta*. También dicen que el crecimiento del islamismo y el nacionalismo en Egipto está llevando a un terreno de resentimiento contra el pueblo británico."

El Times también acusa a Hawass de estropear la Egiptología británica y de querer usar su estatus como el arqueólogo más poderoso de Egipto para "destruir la carrera de cualquier egiptólogo."

"Todos éstas [las imputaciones] son un montón de mentiras", dijo Hawass. "Nosotros no sólo hemos puesto restricciones a los futuros trabajos en Egipto de las misiones extranjeras, sino también a los egipcios, para que se ponga más atención en la conservación, preservación y trabajo de documentación en los sitios amenazados por el desarrollo moderno".

28 de Agosto de 2003

Al-Ahram Weekly (Nº 653)

<http://weekly.ahram.org.eg/>

Artículo traducido Adriana Tamayo

1.5 millones de libras egipcias para desarrollar el área de las Pirámides

El sitio turístico y arqueológico del área de las pirámides será objeto de amplios trabajos de desarrollo con una inversión de 1 millón de libras egipcias.

Los asentamientos ilegales de El Batran se convirtieron en un lugar limpio gracias a los esfuerzos no-gubernamentales

con un costo de 500.000 Libras egipcias. El área fue replaneada y se repobló con árboles, dijo el gobernador de Guiza Mahmud Abul Leil durante una visita a la zona.

El gobernador destinó una suma de 150.000 libras egipcias para embellecer la calle occidental de la Esfinge.

30 de Agosto de 2003

Egypt Online

<http://www.sis.gov.eg/online/html1>

Artículo traducido por Adriana Tamayo

El ministro de Cultura inaugurará el museo que contará la historia militar de Tebas

El Ministro de Cultura que Faruk Hosni inaugurará a principios de noviembre el anexo del Museo de Luxor, el primer museo que contará la historia militar de Tebas y las guerras acontecidas en el Egipto faraónico.

La inauguración tendrá lugar durante las celebraciones del Día Nacional de Luxor el 4 de noviembre.

Zahi Hawass, secretario general del Consejo Supremo de Antigüedades (SCA), dijo, durante una visita a Luxor que el museo tendrá 120 piezas arqueológicas traídas

de distintos museos y sitios relacionados con la historia militar de Tebas, una de las capitales más importantes del Egipto antiguo.

El trabajo en el museo duró 24 meses y tuvo un costo de 10 millones de libras egipcias, dijo Hawass.

Entretanto, Hosni aprobó un proyecto nacional para documentar y registrar todas las antigüedades. El proyecto de tres años se llevará a cabo por el SCA y los profesores de arqueología de la Universidad de El Cairo.

30 de Agosto de 2003

Egypt Online

<http://www.sis.gov.eg/online/html1>

Artículo traducido por Adriana Tamayo

¿La momia atribuida a Nefertiti es la de un hombre?

El Cairo (reuters). Por Opheera McDoom

La momia descubierta en junio e identificada como la de Nefertiti, reina de Egipto célebre por su belleza, es probablemente la de un hombre, ha declarado el sábado Zahi Hawass, responsable de antigüedades egipcias.

Nefertiti cuyo nombre significa "la bella ha venido", suegra de Tutankamón, durante largo tiempo ha sido considerada como la mujer más poderosa del antiguo Egipto.

Joann Fletcher, experta en momias de la Universidad de York (Inglaterra) declaró en junio tener la esperanza de haber encontrado su momia en una cámara secreta de una tumba del Valle de los Reyes en Luxor, Egipto, cerca de la tumba de Tutankamón. Pero el secretario general del Consejo Supremo de Antigüedades (SCA), estimó que esta momia no es la de la esposa del faraón Ajenatón que reinó entre 1379 y 1362 a.C. "Estoy seguro que esta momia no es la de una mujer" ha declarado a Reuters.

Según un informe de Don Brothwell, que ha dirigido la expedición británica,

"existe una cierta confusión referente al sexo de este individuo". Concluye, sin embargo, que se trata de una mujer, en ausencia de huellas de órganos genitales masculinos. La momia tiene dos agujeros en la oreja. Para Hawass, en la época que vivió la reina, esta práctica no era propia de las mujeres, aún cuando lo hubiera sido en otras épocas.

Ha subrayado, también, que Nefertiti murió a la edad de 35 años mientras que los británicos han concluido que la edad de la momia estaba comprendida entre 18 y 30 años. "Nefertiti" tuvo seis embarazos, sus caderas tendrían que ser, pues, muy anchas, pero esta momia las tiene muy estrechas" ha precisado el egiptólogo. Salima Ikram, profesora de egiptología de la Universidad Americana de El Cairo, ha indicado que las radiografías de la momia realizadas por la expedición británica deberían permitir ver si tuvo partos o no".

"Las pruebas no confirman del todo que se haya encontrado a Nefertiti" ha estimado Ikram.

30 de Agosto de 2003

Reuters

<http://www.reuters.com>

Artículo traducido por Montse Borrás

Un informe afirma que la momia de 'Nefertiti' pertenece a un varón

The Egyptian Gazette. Por Hassan Saadallah

¡Los informes de los antropólogos egipcios que describen la momia que se afirma es la de Reina Nefertiti, dicen que realmente es un varón en su adolescencia! Esto refuta el anuncio de la arqueóloga británica Dra. Joann Fletcher respecto a que las radiografías habían demostrado que la momia, que se encontró en una sala lateral de la cámara del sarcófago del Rey Amenhotep II en Luxor, podría ser de la Reina Nefertiti.

El Dr. Zahi Hawass, secretario general del Consejo Supremo de Antigüedades (SCA), dijo que el asunto se inició el pasado febrero cuando la Dra. Fletcher basó su análisis en la forma exterior de la momia. La posición de las manos en el pecho implicaba que el difunto había sostenido el cetro real mientras que las radiografías encontraron fragmentos de oro en el pecho, que probablemente cayeron allí cuando el collar de la momia fue robado. Los estudios indicaron que el difunto había llevado una vida saludable, lo que implica que él o ella habían pertenecido a la clase social alta.

El Dr. Hawass explicó que en la definición del sexo de la momia, la arqueóloga británica había confiado en los órganos genitales deformados y la falta de un órgano masculino. Sin embargo, dijo, esto no significa que la momia sea femenina, porque el órgano masculino encontrado en la momia de Tutanjamón, se perdió eventualmente debido a la mala conservación y al maltrato.

El informe de Fletcher menciona que había un poco de confusión para determinar el sexo de la momia. Ella había asumido que la deformación era atribuible a la momificación. Sin embargo, el Dr. Hawass dijo que los antropólogos refutan esta presunción basándose en que una de las tres momias encontradas que pertenece a una mujer mayor está en buenas condiciones.

La antropóloga del SCA, Samia el Merghani dijo que Fletcher había basado su hipótesis en la forma y profundidad de la muesca ciática, que no es suficiente determinar el sexo de la momia.

Parece que existen pocas posibilidades de que la momia sea Nefertiti porque los detalles anatómicos revelan que tenía entre 18 y 20 años. La corona y raíces de sólo una muela del juicio habían aparecido

en la mandíbula izquierda superior mientras otra había aparecido parcialmente en la mandíbula, ninguna en el lado derecho de las mandíbulas superior e inferior.

La pelvis también parece ser de una persona inmadura considerando que es un hecho muy conocido que Nefertiti era una mujer madura que había dado a luz seis veces por lo menos, dijo El Merghani. Explicó que la envoltura de las vendas de lino y la resina en la pelvis y el ano son iguales a la tercera momia que pertenece a un muchacho y difiere de los que de *La anciana dama*. La desigualdad muestra que los sacerdotes trataban los cuerpos de varones y mujeres de forma diferente.

El Dr. Hawass apuntó que el agujereado de las orejas para los aretes era algo común entre los varones de ese período, mientras que las mujeres los ponían en sus pelucas. Además, hasta el momento, no se ha encontrado ninguna momia de mujer con la cabeza afeitada, ni siquiera usando una peluca, dijo. Añadió que otra razón por la que no es probable que la momia pertenezca a Nefertiti es que la forma del cráneo y la mandíbula, sobre todo en el perfil, es similar a las de Tutanjamón y los restos encontrados en la tumba número. 55 en el Valle de Reyes.

Partiendo del hecho que no se piensa que Nefertiti fuese pariente consanguíneo de su marido Ajenatón, el supuesto hermano de Tutanjamón, no sería posible tal parecido.

El Merghani dijo que el equipo de investigadores encabezados por Fletcher había asumido que la momia de *la anciana dama* era la Reina Tiy, de acuerdo a un estudio dirigido en 1980 en un mechón de pelo que se comparó con otro encontrado entre los objetos funerarios de Tutanjamón.

El análisis en el momento demostró que los dos mechones pertenecieron a la misma persona. Si se asume que Tutanjamón era el hermano más joven de Ajenatón, la momia de la mujer se habría identificado como la de la Reina Tiy, su madre. El Merghani comentó que el parentesco de hermanos entre de los dos faraones no se ha establecido firmemente. El análisis de ADN es la única manera de demostrarlo, agregó.

Así que aún se mantienen las preguntas con respecto a las identidades de las

tres momias encontradas en la tumba número 35 en el Valle de los Reyes.

30 de Agosto de 2003

Egypt Online

<http://www.sis.gov.eg/online/html1>

Artículo traducido por Adriana Tamayo

Machetazo a Nefertiti

Iñaki Esteban/Londres

Ahora que se acaban las vacaciones, los estudiantes deberían reflexionar sobre el airoso porvenir que ofrece la especialización. Por ejemplo, ¿algún candidato a médico ha pensado en las ventajas de ser forense de cuerpos de hace 3.000 años y convertirse en un prestigioso arqueólogo?

Los británicos, maestros de la minucia, supieron hace mucho que había que especializarse para no perderse en ese mar de vaguedades tan visitado por el carácter mediterráneo. Por eso han dado al mundo célebres científicos, de Newton a Darwin.

O como Don Brothwell, experto en «restos humanos», que ha ayudado a la egiptóloga Joann Fletcher a corroborar su descubrimiento de la momia que, hallada en el Valle de los Reyes del país africano, podría ser la de Nefertiti, según se narra en un documental de la cadena 'Discovery Channel' -que en España se emite en Digital+ y en varias plataformas de televisión por cable-, que se emite a partir del próximo 7 de septiembre.

Brothwell llegó al lugar de los hechos con un equipo de rayos X de tecnología muy avanzada, para ver qué tal estaban los huesos de Nefertiti y realizar a partir de esas radiografías una reconstrucción de su cara, un dato fundamental para determinar si es la misma o parecida a la representada en infinidad de bajorrelieves egipcios. Después de que unos expertos en informática confeccionaran algo así como un retrato-robot, se llegó a la conclusión de que, en efecto, era muy parecida, si no la misma, a la de esas imágenes de la Antigüedad.

Una mujer de 30 años

El forense ofreció más pistas. El esqueleto pertenecía a una mujer de unos treinta años, un dato que casa con la edad con que pudo morir la hermosa faraona de los egipcios, aunque ayer mismo la antropóloga egipcia Samia el Merghani declarase que los huesos fueron de una joven de unos 20 años.

Brothwell aún tiene, sin embargo, un dato más impactante, que explicó el pasado martes en Londres. El misterio se encuentra en la parte del rostro de la momia que aparece destrozado (figura de la derecha en la fotografía). ¿Fue la consecuencia de un pillaje ocurrido en tiempos recientes, es decir, hace mil años o menos? ¿O quizá Nefertiti murió precisamente a causa de ese machetazo?

Para despejar estas dudas pensó en un animal que tiene la piel muy parecida a la del ser humano, el cerdo. Cogió uno de ellos muerto hacía poco y otro con un largo historial en el más allá. Levantó el machete al primero y vio que el arma entraba bien, lo contrario que ocurría con su pariente. A Nefertiti, concluyó, le habían partido la cara aún viva o recién muerta.

Un detalle valioso para demostrar que la faraona, odiada por los sacerdotes que vieron cómo su poder y el de esposo Ajenatón crecía en detrimento del suyo, pudo ser asesinada con modales muy poco británicos.

30 de Agosto de 2003

El Comercio Digital

<http://www.elcomerciodigital.com/>

Cursos y conferencias

Huelva: III Congreso Español de Antiguo Oriente Próximo

Organización: Sección de Arqueología de la Diputación de Huelva y Centro de Estudios del Próximo Oriente (CEPO).

Dirección:

Calendario: del 30 de septiembre al 3 de octubre de 2003.

Cuotas de inscripción:

Socios del CEPO: 30,00 €

Miembros de la Asociación de Amigos del CEPO: 30,00 €

Estudiantes: 30,00 €

Resto de inscritos: 60,00 €

Inscripción:

http://www.diphuelva.es/servicios_sociales/arqueologia/pub/congreso_inscripcion.asp

Página del congreso:

http://www.diphuelva.es/servicios_sociales/arqueologia/pub/congreso.asp

Información: Tfno: +34 959 494 762, Fax: + 34 959 494 762, e-mail: arqueologia@diphuelva.es y en la página del congreso.

Exposiciones

Santillana del Mar: Tutankhamón. Imágenes de un tesoro bajo el desierto egipcio

El Museu Egipci de Barcelona presenta la muestra fotográfica "Tutankhamón, imágenes de un tesoro bajo el desierto egipcio", creada por la Fundació Arqueològica Clos; con la colaboración de la Universidad de Oxford, el Griffith Institute, el Ashmolean Museum de Oxford y el Metropolitan Museum de Nueva York.

El descubrimiento de la tumba de Tutankhamón conmocionó al mundo el 4 de noviembre de 1922 y la fascinación que causó sigue estando viva. Prueba de ello es el éxito de la exposición "Tutankhamón, imágenes de un tesoro bajo el desierto egipcio".

La exposición está orientada especialmente al público familiar y escolar. De una forma amena y didáctica transporta a sus visitantes a la historia del descubrimiento de la tumba del faraón Tutankhamón, presentando a sus mayores protagonistas: Lord Carnarvon V, un noble inglés que financió la excavación y que se había iniciado en la arqueología como mero aficionado; y Howard Carter, el arqueólogo, tan terco como entusiasta, que buscó a Tutankhamón por todos los rincones del Valle de los Reyes y verdadero artífice del descubrimiento.

Información obtenida de la [página de la organización](#)

Lugar: Torre del Merino. Teléfono. 942818289. Santillana del Mar (Santander).

Calendario: hasta el 28 de septiembre.

Horario: todos los días de 10'00 a 22'00.

Organización: Fundación Arqueológica Clos. Museo Egipcio de Barcelona con la colaboración de la Universidad de Oxford, el Griffith Institute, el Ashmolean Museum de Oxford y el Metropolitan Museum de Nueva York.

Más información:

http://www.fundclos.com/EXPOSICIONS%20TEMPORALS/expo_Tutankhamon_right.htm

Baltimore. Egipto eterno: obras maestras de Arte Antiguo del Museo Británico

Una de las exposiciones líderes mundiales más importantes de material gráfico del antiguo Egipto viaja a Baltimore este otoño: *Egipto Eterno: las Obras maestras de Arte Antiguo del Museo Británico*. La exposición abre en el Museo Walters de Arte el 21 de septiembre de 2003. Destacan 144 piezas asombrosas que revelan la belleza y la variedad asombrosa del arte egipcio.

A través de más de 3.000 años, *Egipto Eterno* incluye trabajos que van desde esculturas colosales y piezas arquitectónicas a figurillas y a la joyería más complicada. La exposición estará

abierta hasta el 18 de enero de 2004. Será la exposición más grande de cultura egipcia y arte egipcio visto en Baltimore en los últimos 30 años.

Egipto eterno comprende obras maestras en una variedad de medios, incluyendo piedra, madera, terracota, marfil, oro, cristal, bronce, y papiro. La exposición incluye un león de granito rojo que guardó un templo nubio en el siglo XIV a.C., hojas, un papiro del *Libro de los Muertos*, una cabeza de piedra del Rey Amenhotep III, de más de 1.20 m, la máscara de la momia dorada de una señora del tribunal real, y muchas más obras de arte espectaculares.

Información obtenida de la [página de la exposición](#)

Lugar: The Walters Art Museum. 600 North Charles Street. Baltimore, MD 21201.

Calendario: del 21 de septiembre de 2003 al 18 de enero de 2004.

Horario: de 11.00 a 17.00 h de martes a domingo.

Más información: http://www.thewalters.org/html/calendar_event.asp?ID=483

Publicaciones



Antonio Pérez Largacha: El Antiguo Egipto. Acento, 2003.

Sinopsis: Este libro nos acerca a la compleja y dinámica sociedad del antiguo Egipto. Muy alejada del inmovilismo con que muchas veces nos ha sido descrita y que va mucho más allá de pirámides, momias y faraones. Una sociedad que perduró durante más de tres mil años y que todavía nos fascina por sus imágenes, monumentos, y concepción del mundo.

Encuadernación: Rústica.

Tamaño: 21x13.

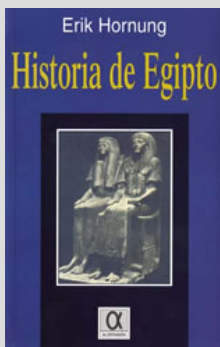
Idioma: Castellano.

ISBN: 8448307542.

Fecha de publicación: julio de 2003.

Edición: 1ª.

Número de páginas: 172



Hornung, Erik: Historia de Egipto. Alderabán, 2003.

Comentario de la editorial: Casi tres milenios separan el nacimiento de la cultura egipcia y la conquista del país por parte de Alejandro Magno que pone fin a la época "faraónica". De entre la gran abundancia de acontecimientos, fechas y hechos se han seleccionado aquí los más importantes y de mayor repercusión histórica para ofrecer una visión panorámica ordenada. La narración, forzosamente concisa, pretende ofrecer al lector una orientación diversa, equilibrada y, hasta donde sea posible, que no se vea lastrada por numerosas hipótesis, de manera que se pueda intuir con qué intensidad se luchó, ya antes de los griegos y los romanos, en aras de la organización y la comprensión del ser humano.

Dando satisfacción a una sugerencia formulada en numerosas ocasiones, esta nueva edición corregida incluye un resumen de las dinastías egipcias que facilitará una rápida consulta. La literatura de referencia hasta ahora en notas de pie de página se ha concentrado en un resumen considerablemente ampliado y que ofrece las últimas novedades. Asimismo, se han incluido en el texto los resultados de la investigación egiptológica desde la primera edición en 1965.

Encuadernación: Rústica.

Tamaño: 19x12.

Idioma: Castellano.

ISBN: 8495414260.

Fecha de publicación: junio de 2003.

Edición: 1ª.

Número de páginas: 221.

Traducción: Javier Alonso.

Sugerencias

Proyecto Djehuty

Página dedicada a la excavación, restauración y publicación de las tumbas de Djehuty y de Hery, número 11 y 12 en Dra Abu el Naga, una de las necrópolis de la orilla oeste de la antigua Tebas, en la región de Luxor. Se espera, además, que las tumbas sean abiertas al público una vez finalizados los trabajos.

El proyecto pretende compartir sus investigaciones tanto con los especialistas egiptólogos del mundo, como con todos aquellos interesados en la egiptología y con los que sientan alguna curiosidad por saber más sobre la civilización del antiguo Egipto. Para los primeros, se tiene previsto publicar una monografía de carácter científico en lengua inglesa, además de artículos en revistas internacionales de egiptología y de comunicaciones en congresos. Para el público general se publicará un libro de carácter divulgativo en castellano, artículos en revistas de amplia difusión, así como notas de prensa de forma periódica. Previsiblemente, el proyecto hará público los resultados de sus investigaciones a través de Televisión (Antena 3 Temática).

La página se actualiza todos los días, durante el transcurso de las excavaciones, el *Diario de excavación on-line*. Durante el resto del año, se actualiza aproximadamente una vez al mes, con el fin principal de mostrar el progreso de las investigaciones. 

<http://www.excavacionegipto.com/>

Edición: Francisco López

Han colaborado en la edición de este boletín:

**Diana Asturias
Montse Borrás
Manuel Crenes
Adriana Tamayo
Amigos de la Egiptología en Argentina
Asociación Española de Orientalistas
Equipo de Coordinadores de AE
Societat Catalana d'Egiptologia**

Este boletín es una publicación mensual de Amigos de la Egiptología
<http://www.egiptologia.com>

Para colaboraciones, suscripciones y descarga de números anteriores
<http://www.egiptologia.com/boletin/>

Este boletín de carácter mensual, tiene como objetivo poner al alcance de cuantos se muestran interesados por la egiptología, las noticias e informaciones generadas en las últimas semanas en la lista de Amigos de la Egiptología (<http://www.egiptologia.com/lista/lista.htm>) y que por su carácter, puede resultar de interés recopilarlas.

El boletín de Amigos de la Egiptología, es también un espacio abierto a la participación responsable de sus lectores, siempre y cuando manifiesten con ellas ideas que respeten la disciplina egiptológica científica.

Amigos de la Egiptología no se responsabiliza de las informaciones u opiniones vertidas por sus autores en el boletín y por ello, declinará toda responsabilidad que pudiera derivarse de las manifestaciones erróneas o claramente inexactas, por otra parte muy habituales por tratarse de medios de comunicación ajenos a la egiptología, que pudieran disponerse en el mismo.

Sobre el sistema de transcripción de los nombres: en todas los eventos publicados en este boletín se han respetado los sistemas de transcripción de la fuente original, salvo en aquellos que han sido traducidos, en los que se ha procurado emplear una de las dos propuestas de transcripción de los nombres propios al castellano realizadas por D. Francisco Pérez Vázquez y D. Josep Padró. Por tanto, dependiendo de la fuente, puede encontrarse un mismo nombre escrito de diferentes formas. Ambas propuestas pueden ser consultadas en:

Propuesta de D. Francisco Pérez Vázquez: <http://www.egiptologia.com/escritura/transcripcion/transcripcion.htm>

Propuesta de D. Josep Padró: <http://www.egiptologia.com/sceae/transcripcion/transcripcion.htm>